

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



Lange Dienstage: mehr als nur ein Erfolg für Auer
Martedì lunghi, più di un semplice successo

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 09 - 16. Jahrgang / 16° anno - Monatlich / Mensile

Inhalt Indice

2 **Titelgeschichte**
Storia di copertina

6 **Aktuelles**
Cronaca

10 **Beschlüsse**
Delibere

15 **Pfarrgemeinde**
Parrocchia

18 **Vereine**
Associazioni

25 **Info**
News

28 **Sport**
Sport



ARCHIV GEMEINDE AUER

Die Organisatoren zeigten sich erfreut über die rege Teilnahme der Bevölkerung einerseits und der Vereine andererseits

TITELGESCHICHTE

Der Lange Dienstag mehr als nur ein Erfolg für Auer

Gut organisiert, vortrefflich ausgeführt und gut besucht waren die Abende des »Langen Dienstags« in Auer. Im gelungenen Zusammenspiel von Wirtschaft, Vereinen und Bevölkerung offenbart sich eine Form der Lebensqualität wie sie auch im Leitbild von Auer angestrebt wird.

WIE SCHON in den vergangenen Jahren hat die Initiative des »Langen Dienstags« Früchte getragen. Die Veranstaltungsreihe ging heuer über 5 Dienstage. Neu zusammengesetzt waren heuer die Organisatoren, die federführend von der Gemeindeverwaltung über den HGV (Hotelier- und Gastwirteverband), den Verschönerungsverein und den HDS (Kaufleute von Auer) reichten. Nur der »Tiroler Abend« vom 19. Juli fiel ins Wasser, alle anderen Veranstaltungen unter dem Motto »Auer kreativ«, »Einladung zum Tanz«, »So kocht Auer« und der »Romantikabend

im Kerzenschein« haben die Besucher bei herrlichem Wetter mit einem reichhaltigen Programm überrascht.

Hervorzuheben ist das engagierte Mitwirken der zahlreichen Vereine, die für jeden der Abende ein vielseitiges Angebot an Spielen, Unterhaltungsprogrammen und vielen kulinarischen Köstlichkeiten bereitgestellt haben.

Die Idee, an jedem Abend auch für die Kinder etwas zu bieten, hat sich bewährt und die Spiele von ELKI, VKE, AVS und Sportverein haben

viele junge Familien motiviert, den Abend im Freien mit Freunden und unter Leuten zu verbringen. So kamen viele auf ihre Rechnung, wenn es galt am Geschicklichkeitsradfahren, Basteln oder an einem Ratespiel oder Bilderrätsel mitzutun.

Ausgesprochen gut angekommen ist das Musikprogramm, vorgetragen von verschiedenen Gruppen, das den Abenden jeweils die entsprechende Stimmung verliehen hat.

Wenn sich auch die verlängerten Geschäftszeiten nicht unmittelbar





PETER SIMONINI

Tanzgruppen und Musikgruppen aller Richtungen gaben den »Langen Dienstagen« einen guten Unterhaltungswert

in bare Münze umsetzen lassen, so kann nach Aussage der Inhaber doch von einem enormen Werbeeffect ausgegangen werden, durch den vielen Bürgern aus unserem Dorf und der näheren Umgebung das Angebot aus den Geschäften erst richtig bewusst wird.

Wünschenswert wäre eine noch größere Beteiligung, damit heute schon die zukünftige »Fußgängerzone« nach der Tunnelöffnung in zwei Jahren entsprechend beworben wird.

Sehr gut vorstellbar war für jedermann an diesen Abenden unser Dorf im Jahre 2013, wenn es verkehrsberuhigt und für Fußgänger erschlossen sein wird, wieder mehr Raum für Begegnung und zwanglosen Aufenthalt im Freien gewährt. Einen kleinen Vorgeschmack auch gab der



PETER SIMONINI

Für die Kinder gab es vieles zu entdecken

große Einsatz der Vereine auf die vielen Möglichkeiten das Dorf zu beleben, wenn die Vereinsklausur gelockert wird. So hat es auch der Zusammenhalt und die finanzielle Unterstützung durch die Gast- und

Beherbergungsbetriebe erlaubt, das Angebot in allen Bereichen qualitativ zu erhöhen.

Unter diesen Vorzeichen ist es sehr gut vorstellbar auch im nächsten Jahr die langen Dienstage mit großem Erfolg weiterzuführen. Eine Gelegenheit bietet sich an, die vielen Mitbürger aus anderen Ländern mit einzubeziehen und zu motivieren, auch ihre kulinarischen Kostbarkeiten darzubieten.

Alles in Allem, so Bürgermeister Roland Pichler, war die Aktion »Langer Dienstag« heuer ein besonderer Erfolg und hatte als erwünschten Nebeneffekt einen ausgesprochen guten Einfluss auf das was man Dorfgemeinschaft nennt. 🇨🇭

Reinhold Stainer

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222
Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

ARCHIVIO COMUNE DI ORA



PETER SIMONINI

Luci, folla, movimento: l'altro volto del paese

La musica non può mai mancare

STORIA DI COPERTINA

Martedì lunghi, più di un semplice successo

Ben organizzati, ottimamente gestiti e frequentati. Le serate dei martedì lunghi hanno dato vita ad una riuscita collaborazione tra i settori economico ed associativo e la popolazione locale. In linea con quanto previsto dalle linee guida.

COME GIÀ verificatosi gli anni passati, l'iniziativa dei martedì lunghi ad Ora ha dato i suoi frutti.

La serie di manifestazioni quest'anno si è estesa su cinque appuntamenti. Nuova la gestione organizzativa dell'edizione 2011, efficacemente coordinata da amministrazione comunale, HGV (associazione degli albergatori), Verschoenerungsverein e HDS (associazione commercianti). Solamente la «serata tirolese» del 19 luglio è stata colpita dal maltempo: tutte le altre manifestazioni («Ora creativa», «Invito alla danza», «Così cucina Ora», e «Serata romantica a lume di candela») hanno piacevol-

mente sorpreso i visitatori con un ricco e variegato programma.

In particolare evidenza le numerose associazioni coinvolte che, in ogni serata, hanno offerto al pubblico un nutrito programma di giochi, intrattenimento e specialità culinarie. L'idea di offrire anche ai bimbi uno svago ha pagato ed i giochi organizzati da ElKi, Vke, Avs e Sportclub hanno convinto molti genitori ad uscire per trascorrere alcune serate all'aperto in compagnia di amici o semplicemente tra la gente. In questo modo tutti hanno trovato qualcosa di adatto ai propri gusti: gimkana in bicicletta, lavoretti, quiz, indovi-

nell'i visivi ecc. Particolarmente riuscito anche il programma musicale della manifestazione, cui hanno partecipato numerosi gruppi, in grado di dare alle iniziative la giusta atmosfera. Per quanto riguarda invece l'orario prolungato dei negozi, anche se non sempre quest'ultimo si è tradotto in guadagno immediato, l'effetto pubblicitario è stato comunque di grande rilievo, dando la possibilità a tantissime persone del paese e dei centri vicini di vedere da vicino l'offerta del settore commerciale locale. A questo proposito una maggiore partecipazione sarebbe opportuna, in modo da pubblicizzare efficacemente quella che, in capo a due anni con l'apertura della circonvallazione, diventerà la futura «area pedonale» di Ora.

Queste serate hanno dato a tutti l'opportunità di gettare uno sguardo a quello che diventerà il paese nel 2013 quando, grazie alla riduzione del traffico di scorrimento, sarà possibile guadagnare nuovo spazio per i pedoni e, più in generale, per intrattenersi all'aperto in tutta tranquillità e senza rischi per la sicurezza. Un

**Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

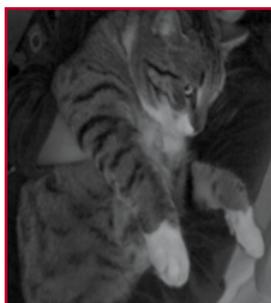


piccolo antipasto delle future opportunità di intrattenimento e di vacanzizzazione del paese è stato dato anche dal grande impegno profuso dalle associazioni. Grazie alla coesione e al sostegno finanziario dell'associazione albergatori è stato possibile elevare sensibilmente il livello qualitativo dell'offerta in tutti i settori.

Date queste premesse è altamente probabile che anche il prossimo anno i martedì lunghi possano essere organizzati con grande successo. La manifestazione offre l'occasione anche ai cittadini di altre nazionalità di collaborare attivamente, motivandoli ad esempio ad offrire ai partecipanti le loro specialità gastronomiche.

Volendo tirare le somme, per il sindaco Roland Pichler i martedì lunghi sono stati quest'anno un particolare successo ed hanno avuto il piacevole effetto collaterale di dare un grosso impulso all'obiettivo del «fare comunità». 🐾

Reinhold Stainer



Joschka

WIR VERMISSEN seit dem 25. Juli unseren Kater Joschka. Er ist 1 Jahr und 6 Monate alt, grau getigert mit weißen Pfoten und sehr zu traulich. Sein Heimrevier ist die Bahnhofstraße Nähe Post, jedoch streunert er gerne in ganz Auer.

Bitte melden Sie sich bei Susanne **347 7835206** oder **0471 811 456**

CERCHIAMO dal 25 luglio il nostro gatto Joschka di 1 anno e 6 mesi (grigio tigrato con zampe bianche). Joschka è molto affettuoso e vive nella zona di via stazione vicino alla posta ma gira volentieri tutta Ora.

Per favore telefonate a Susanne **347-7835206** oppure **0471-811456**.



*Wo man feiert!
Dove si festeggia!*

Vorspeise des Tages - Euro 6,50

Stelze mit Pommes Frites und Salat - Euro 10,00

Menu: Vor- und Hauptspeise, Salat vom Buffet - Euro 12,00

...

Primo del giorno - Euro 6,50

Stinco con patate fritte e insalata - Euro 10,00

Menu primo, secondo e insalata a buffet - Euro 12,00

**Tel.: 0471 811 380
Handy 335 5900291
www.nussbaumer.bz**

**Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!**

IL PAESE CHE VERRÀ

Ora straordinaria

Auer aktiv: è Ora!

Questa pietra proviene dal tunnel della circonvallazione di Ora. Dimostra la nostra forza di volontà di intraprendere nuove vie. Le vogliamo percorrere pieni di fiducia, gioia e passione nella scoperta: Ora si incammina!



REINHOLD STAINER

L PROGETTO «Auer aktiv: è Ora!» entra adesso nella sua seconda fase. Oltre alle interviste rivolte ad alcuni abitanti di Ora, il lavoro si è concentrato parallelamente sull'analisi di altre realtà e lo studio di comunità che hanno affrontato progetti e sfide simili. L'obiettivo delle interviste, invece, è stato di comprendere qual è l'immagine di Ora, cosa rende unico il paese, quale impatto gli intervistati si aspettano dalla realizzazione della circonvallazione e quale immagine di Ora dovrebbe essere comunicata all'esterno. I risultati di queste interviste saranno presentati dal team di EURAC nel corso dell'evento di apertura del progetto «Auer aktiv: è Ora!» il 21 ottobre 2011 nell'Aula Magna del Comune di Ora.

Un potenziale nascosto

Dai primi risultati delle interviste è già possibile evidenziare alcuni temi che stanno particolarmente a cuo-

re agli intervistati. Questi si distinguono per la frequenza con cui sono stati citati e sono: la divisione in due del paese a causa della trafficata strada statale, l'aspettativa verso un paese con meno traffico, più sicuro e più adatto alle famiglie e, infine, il desiderio di una piazza centrale che divenga un reale luogo d'incontro. I maggiori punti di forza di Ora sono stati citati quasi all'unanimità la posizione geografica di Ora, con la sua vicinanza alle città di Bolzano e Trento, e i buoni collegamenti, sia ferroviario sia tramite l'autostrada del Brennero. Un aspetto positivo sottolineato spesso dagli intervistati è stata la vita in paese e le attività associazionistiche: sono in molti a pensare che Ora sia un paese aperto, simpatico e pieno di vita. Inoltre, Ora offre la possibilità di praticare molte attività sia sportive sia per il tempo libero; queste ultime dovrebbero però essere meglio comunicate all'esterno. Per dirla in modo provocatorio: «Ora ha molto da dare... solo che in pochi lo sanno!».

Cosa è successo in altri comuni?

Ora è stata confrontata con altre località con caratteristiche simili tramite una lista di criteri. Non è sorprendente che località quali Naturno o Traunkirchen (A) hanno vissuto in positivo l'esperienza dell'apertura di una circonvallazione perché hanno riflettuto per tempo sulle nuove sfide che il paese si trovava a fronteggiare. Questo è successo perché le possibilità che si presentavano sono state sfruttate al meglio, puntando a rendere i centri più vivi, attrattivi ed economicamente forti. I sindaci di Naturno, Traunkirchen (A) e Lenzing (A) affermano all'unanimità che il segreto del successo della circonvallazione per abitanti, turisti e operatori economici è consistito soprattutto nella preparazione e nel lavoro preliminare svolto. Infine, si ricorda che un fattore di successo importante nell'attuazione della circonvallazione è un'interazione positiva tra gli attori della politica e dell'economia e la popolazione. Tutti devono avere lo stesso obiettivo in mente e unirsi per raggiungerlo. 🇮🇹

Eurac-Team

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
info@ingraf.bz.it



□ Druckerei - Tipografia

INGRAF

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ

UMFAHRUNGSSTRASSE

Einzigartiges Auer

Auer aktiv: è Ora!

Dieser Stein stammt aus dem Umfahrungstunnel Auer. Er beweist, dass dort, wo ein Wille ist, sich auch ein Weg auftut. Ein Weg, den wir voller Zuversicht, Leidenschaft und Entdeckerfreude beschreiten wollen: Auer macht sich auf den Weg!



REINHOLD STAINER

DAS PROJEKT »Auer aktiv: è Ora!« geht nun in die zweite Phase. Parallel zu den Interviews mit ausgewählten Personen aus Auer fokussiert sich unsere Arbeit unter anderem auf den Vergleich mit anderen Gemeinden bzw. Projekten mit gleichen Herausforderungen. Bei den Interviews war es wichtig zu erfahren für was Auer steht, was Auer einzigartig macht, welche Auswirkungen sich die Befragten von der Umfahrungsstraße erwarten und welches Image von Auer nach außen kommuniziert werden sollte, um nur einige Punkte zu nennen. Die Ergebnisse dieser Interviews werden dann im Rahmen der Auftaktveranstaltung am 21. Oktober 2011 in der Aula Magna seitens des EURAC-Teams vorgestellt.

Verstecktes Potenzial

Bereits jetzt zeichnen sich aber einige Punkte und Themen ab, welche den Befragten am Herzen lagen und immer wieder vorgekommen sind, wie die Zweiteilung des Dorfes durch die Hauptstraße, die Vorfremde auf ein verkehrsberuhigteres, familienfreundlicheres und sichereres Dorfzentrum oder der Wunsch nach einem echten Dorfplatz oder Treffpunkt.

Fast einstimmig wurden die Lage Auers und die gute verkehrstechnische Anbindung als die größten

Vorteile von Auer genannt. Nämlich die Nähe zu den Städten Bozen und Trient, der Brennerautobahn sowie die gute Zuganbindung. Auch haben die Einwohner sehr positiv über das Dorfleben sowie die Vereinseitigkeit gesprochen. Viele finden Auer ein offenes, sympathisches und lebenswertes Dorf. Auer hat viel an Freizeitbeschäftigung und Sportmöglichkeiten sowie anderen Attraktionen zu bieten, aber vielleicht könnte man dies besser nach außen kommunizieren und vermarkten. Überspitzt formuliert könnte man sagen »Auer hat viel, nur weiß es niemand«.

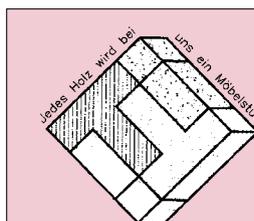
Wie erging es anderen Gemeinden?

Anhand eines Kriterienkatalogs vergleichen wir Auer mit ähnlichen Gemeinden im Ausland. Es überrascht eigentlich nicht, dass Gemeinden wie Naturns oder Traunkirchen

(A), welche sich bereits lange Zeit vor der Eröffnung der Umfahrungsstraßen Gedanken über diese neuen Herausforderungen gemacht haben, erfolgreich mit dieser Situation umzugehen wussten. Das heißt, sie haben die sich ergebende Chance genutzt und das Zentrum belebter, attraktiver und wirtschaftsstärker gemacht. Die Bürgermeister von Naturns, Traunkirchen (A) und Lenzing (A) sagen übereinstimmend, dass der Hauptgrund, warum sich die Umfahrungsstraße auf die Bevölkerung, den Tourismus und die Gewerbetreibenden positiv ausgewirkt hat, in der Vorbereitung bzw. in der Vorarbeit lag.

Abschließend sei erwähnt, dass ein wichtiger Erfolgsfaktor bei der Umsetzung der Umfahrungsstraße ein positives Zusammenwirken von Politik, Wirtschaftstreibenden und der Bevölkerung ist. Alle müssen dasselbe gemeinsame Ziel vor Augen haben und an einem Strang ziehen. 🐾

Eurac-Team

**Tischlerei Tiefenthaler**

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell**



PETER SIMONINI

Il Comune di Ora ha preso posizione contro il nuovo poligono in zona «Monte» a Vadena

CONSIGLIO COMUNALE

No al poligono militare di Monte, anche Ora si accoda al lungo elenco dei «no»

Minaccia per il turismo e inquinamento acustico le maggiori preoccupazioni

150 METRI di lunghezza, 15 di larghezza e 10 di altezza. Queste le misure del poligono militare la cui costruzione, comprensiva anche di una clubhouse, è prevista in zona «Monte» a Vadena, nei confronti del quale il consiglio comunale del 10 agosto ha preso posizione contraria.

«La zona è una delle più intatte dell'intero Oltradige/Bassa Atesina e si trova vicino ad un biotopo – recita il documento approvato in consiglio. Inoltre, essendo sottoposto a segreto militare, il progetto non è stato

preventivamente presentato a nessun comune». La zona è già pesantemente interessata da opere pubbliche e questo ulteriore progetto viene visto come una seria minaccia a livello di inquinamento acustico sia per la popolazione residente che per il turismo locale. Il documento si chiude chiedendo di avviare delle trattative con l'esercito tramite l'assessore provinciale Florian Mussner e il segretario generale Hermann Berger per individuare un sito alternativo. Nel caso si rivelasse impossibile evitare la costruzione, l'amministrazione di Ora chiede che i comuni interessati dal progetto e la Comunità comprensoriale siano coinvolti nella progettazione per definire dimensioni e collocazione – ci si augura il più possibile sotterranea – dell'opera. A parziale contropartita si chiede infine che a disposizione dei comuni coinvolti sia messa l'area dell'ex polveriera, delle dimensioni di circa 18 ettari.

Causa esigenze urgenti il Comune ha dovuto successivamente apportare la terza variazione al bilancio 2011: poco più di 103 mila Euro da destinare alla costruzione della nuova biblio-

teca (75 mila), al comitato culturale locale (3.728) e al servizio demografico per le operazioni statistiche e di censimento (15 mila).

L'assemblea ha inoltre inserito nel piano urbanistico comunale la nuova zona residenziale «Palain» che verrà realizzata nell'area dell'ex segheria Bortolotti.

È stato poi modificato anche il regolamento per l'esecuzione di lavori, forniture e servizi in economia, che sarà applicabile per interventi fino a 40 mila Euro, rispetto ai precedenti 20 mila.

Lo stesso innalzamento del tetto minimo (da 20 a 40 mila Euro) è stato deliberato dal consiglio per quanto riguarda l'applicazione del regolamento per la disciplina dei contratti con professionisti (pareri di stima, preparazione di tipi di frazionamento, rilievi ecc.). 

Luca Moresco

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024**



PETERSIMONINI

Gegen einen Schießstand im Areal des Expulverlagers in Pfatten hat sich die Gemeinde Auer ausgesprochen

AUS DEM GEMEINDERAT

Ein klares Nein zum Militärschießstand in Gmund, auch Auer reiht sich in die lange Liste der Gegner ein

Gefahr für den Tourismus, die enorme Lärmbelästigung, das sind die größten Sorgen

DIE GESAMTE Anlage soll im Ausmaß von 150 m Länge, 15 m Breite und 10 m Höhe mit einem zusätzlichen Clubhaus in Gmund in der Gemeinde Pfatten im Areal des Expulverlagers entstehen. Dagegen hat sich der Gemeinderat in seiner Sitzung vom vergangenen 10. August ausgesprochen.

»Die ausgewiesene Zone betrifft eine der unberührtesten Landstriche im Übertesch und Unterland und schließt unmittelbar an ein ausgewiesenes Biotop an« Zitat aus dem vom Gemeinderat beschlossenen Dokument, »außerdem ist das Projekt im Zuge der militärischen Geheimhaltung in keiner der Gemeinden aus dem Unterland vorgestellt worden.« Das gesamte Gebiet ist bereits durch öffentliche Einrichtungen sehr stark belastet und ein zusätzlicher Bau, von dem eine große Lärmbelästigung ausgehen wird, stellt eine Gefahr für die angesiedelte Bevölkerung und für den lokalen Tourismus dar.

Im Beschluss des Gemeinderates wird auf die Notwendigkeit einer neuen Standortwahl hingewiesen, der in Verhandlungen zwischen der Heeresverwaltung mit Assessor Florian Mussner und Generalsekretär Hermann Berger ausgearbeitet werden soll. Sollte es nicht möglich sein den Bau zu verhindern, dann schlägt die Gemeindeverwaltung von Auer vor, dass alle betroffenen Gemeinden und die Bezirksgemeinschaft in die Projektierung des Objektes mit einbezogen werden, um Größe und Standort mitzubestimmen, was eine wünschenswerte unterirdische Verbauung vorsehen soll. Als Gegenleistung sollte das Areal des Expulverlagers im Ausmaß von rund 18 ha den betroffenen Gemeinden zur Verfügung gestellt werden.

Ein Dringlichkeitsbeschluss betrifft die dritte Bilanzänderung 2011 im Ausmaß von 103.000,00 Euro, um einerseits die Fertigstellung der Bibliothek (75.000,00 Euro) zu gewähren,

weitere Beträge für das Kulturkomitee (3.728 Euro) und für das Meldamt für die Volkszählung (15.000,00 Euro) sicher zu stellen.

Weiters hat der Gemeinderat beschlossen, die neue Wohnbauzone »Palain«, welche die Liegenschaften im Ex-Sägewerk »Bortolotti« betreffen, in den Bauleitplan aufzunehmen.

Außerdem gab es eine Abänderung zum Ablauf und Vergabe von Arbeiten, Lieferungen und der Dienste in Eigenregie, die jetzt bis zu einem Betrag in Höhe von 40.000,00 Euro Anwendung findet gegenüber den bis jetzt gültigen 20.000,00 Euro.

Einen weiteren Beschluss zur selben Anhebung des Plafonds (von 20.000,00 auf 40.000,00 Euro) gab es für die Verträge mit Sachverständigen (Schätzungen, Ausarbeitung und Erhebung von Teilungsplänen usw.). 

Luca Moresco

Gemeindeausschuss

06.07.2011

Gemeindeämter

Der Firma Sidera GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von 5 PCs und 3 Monitors für verschiedene Gemeindeämter zum Gesamtbetrag von Euro 4.590,00 erteilt.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Anhof Paul aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung von Malerarbeiten im italienischen Kindergarten zum Betrag von Euro 11.491,20 erteilt.

20.07.2011

Spesen des Kondominiums „Tiefgarage am Rathaus“

Die Abrechnung der Spesen des Kondominiums »Tiefgarage am Rathaus« zu Lasten der Gemeinde Au-

er für den Zeitraum 01.04.2010 bis 31.03.2011 im Betrag von Euro 20.459,13 wurde genehmigt.

Ökonomat

Die von der Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes im Zeitraum vom 01.03.2011 bis zum 30.06.2011 bestrittenen Ausgaben zum Betrag von Euro 1.867,61 wurden liquidiert.

Rathaus

Herrn Geom. German Gabalin wurde der Auftrag für die Planung und Bauleitung betreffend die Umgestaltung der Räumlichkeiten im Erdgeschoss des Rathauses zur Unterbringung der Sanitätseinheit »Blutabnahme und Krankenschwester«, zum Gesamtbetrag von Euro 1.872,00 erteilt.

Bauleitplan

Es wurde die Vereinbarung zwischen der Gemeinde Auer und Herrn Thomas Pernter betreffend die geplante Ausweisung einer Wohnbauerweiterungszone C1 – Erweiterungszone, (100% der Baumasse ist dem geförderten Wohnbau vorbehalten) auf der neugebildeten Gp. 429/7 in E.Zl. 1099/II, K.G. Auer im Ausmaß von 1400 m² getroffen.

Gefahrenzonenplan

Die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland wurde mit der Ausschreibung der Leistungen zur Ausarbeitung der Gefahrenzonenplanung für die Gemeinde Auer beauftragt.

27.07.2011

Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Christian Monsorno vorgelegte 1. Vereinbarung neuer Preise (insgesamt 3 neue Preise), ohne Mehrkosten, für die Malerarbeiten betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums wurde genehmigt.

Umbau und Erweiterung der Grundschule

Dem Studio Plan Team GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Durchführung der technischen Unterstützung für den Umbau und die Erweiterung der Grundschule zum Gesamtbetrag von Euro 53.601,57 erteilt.

Schulausspeisungsdienst

Das Leistungsverzeichnis für die Vergabe des Schulausspeisungsdienstes von voraussichtlich 21.400 Mahlzeiten für die Studenten der deutschsprachigen Oberschule für Landwirtschaft mit angeschlossener Handelsoberschule von Auer für die Schuljahre 2011/2012 und 2012/2013 wurde genehmigt.

Reinigung Bahnhof

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes am Bahnhof Auer bis 30.06.2012 für 2 Stunden dreimal wöchentlich zum Gesamtbetrag von monatlich Euro 804,00, erteilt.

Öffentliche Beleuchtung

Der Firma Elektro Ebner aus Aldein wurde der Auftrag für die Lieferung von Material für die Instandhaltung der öffentlichen Beleuchtung zum Gesamtbetrag von Euro 1.178,40 erteilt. ▶▶

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/Piazza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/Piazza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 12.09.2011

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

► **Gemeindezivilschutzplan**

Für die Gemeinde Auer wurde die Ausarbeitung des gesamten Gemeindezivilschutzplanes gemäß Landesrichtlinien für die Erstellung der Zivilschutzpläne 2009 vorgenommen. Die Gesamtausgaben laut Angebot des Studio Ambia-Alp – Dr. Martin Eschgfäller - aus Klausen belaufen sich auf insgesamt Euro 24.915,07.

Giunta comunale

06.07.2011

Uffici comunali

Alla ditta Sidera Srl di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura di 5 PC e 3 monitor per diversi uffici comunali per l'importo di Euro 4.590,00.

Scuola materna italiana

Alla ditta Anhof Paul di Ora, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori da pittore presso la scuola materna in lingua italiana, per l'importo di Euro 11.491,20.

20.07.2011

Spese del condominio «parcheggio sotterraneo al municipio»

Il rendiconto delle spese del condominio «Parcheggio sotterraneo al municipio» a carico del Comune di Ora per il periodo dal 01.04.2010 al 31.03.2011 nell'importo complessivo di Euro 20.459,13 è stato approvato.

Economo comunale

Sono state liquidate le spese sostenute dall'economo comunale nel periodo corrente dal 01.03.2011 fino al 30.06.2011, nella misura di Euro 1.867,61.

Municipio

Al geom. German Gabalin è stato affidato l'incarico per la progettazione e direzione dei lavori per la ristrutturazione interna dei locali nel piano interrato del municipio per il collocamento dell'Unità Sanitaria «prelievo sangue e infermiera» per l'importo di complessivi Euro 1.872,00.

Piano urbanistico

È stata approvata la bozza di convenzione fra il Comune di Ora ed il signor Thomas Pernter riguardante il previsto inserimento nel piano urbanistico comunale di una zona residenziale C1 - zona di espansione (100% della volumetria è riservata all'edilizia agevolata), sulla superficie pari a 1400 m² della neoformata p.f. 429/7 in P.T. 1099/II, C.C. Ora.

Piano di pericolo

La Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina è stata incaricata dell'espletamento della gara per l'affidamento del servizio per l'elaborazione del piano di pericolo per il comune di Ora.

27.07.2011

Costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki»

È stato approvato il 1° verbale di concordamento nuovi prezzi (complessivi 3 nuovi prezzi), senza maggiore spesa, presentato dal direttore dei lavori dott. arch. Christian Monsorino per le opere da pittore riguardanti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI».

Ristrutturazione e ampliamento della scuola elementare

Allo Studio Plan Team Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico del servizio di supporto tecnico per la ristrutturazione e l'ampliamento della scuola elementare, per l'importo di complessivi Euro 53.601,57.

Servizio di mensa scolastica

È stato approvato il capitolato d'oneri per l'appalto del servizio di mensa scolastica per gli studenti dell'Istituto Tecnico Agrario con annesso Istitu- ►

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

► to Tecnico Commerciale in lingua tedesca di Ora per gli anni scolastici 2011/2012 e 2012/2013.

Pulizia dell'edificio ferroviario

L'incarico per il servizio di pulizia dell'edificio ferroviario per 2 ore 3 volte settimanalmente fino al 30.06.2012 è stato affidato alla ditta New Service di Ora per un importo mensile di Euro 804,00.

Illuminazione pubblica

Alla ditta Elektro Ebner di Aldino è stato affidato l'incarico, per la fornitura di materiale per la manutenzione dell'illuminazione pubblica per l'importo complessivo di Euro 1.178,40.

Piano di protezione civile del comune

Si procede alla redazione del piano di protezione civile del Comune ai sensi delle direttive provinciali per la redazione dei piani di protezione civile 2009. Le spese complessive, come da offerta dello Studio Ambia-Alp, dott. Martin Eschgfäller di Chiusa, ammontano ad un totale di Euro 24.915,07.

Baukommission



Genehmigte Projekte April 2011

Marktgemeinde Auer

Zeitweilige Unterbringung der Grundschule in Containern, Truidn;

Autonome Provinz Bozen - 11.4 - Amt für Bauerhaltung

Umbau des Stadels für die Unterbringung von Klassenräumen, Schlossweg 10;

Prokoss s.r.l.

Abänderung des bestehenden Werbeschildes, Gewerbegebiet Nord 5;

SEL AG

Anbringung eines Werbeschildes, Nationalstraße 20;

Lintner Luis

Errichtung einer Hofstelle, Branzollerweg;

Kaufmann Anton, Kaufmann Kathrin

Variante für die Wiedergewinnung für Wohnzweck des Dachgeschosses, Clauserweg 11;

Callegari Florinda

Qualitative und quantitative Erweiterung der Pension Flora, Nationalstraße 14;

Finestra Alen

Errichtung von Werbeschildern und Leuchtschriften, Nationalstraße 10.

Commissione edilizia



Progetti approvati maggio 2011

esistente,
Zona Artigianale Nord 5

SEL SpA

Installazione insegna pubblicitaria, via Nazionale 20;

Lintner Luis

Realizzazione di una sede aziendale, via Bronzolo;

Kaufmann Anton, Kaufmann Kathrin

Variante per il recupero a scopo abitativo del sottotetto, via Clauser 11;

Callegari Florinda

Ampliamento qualitativo e quantitativo della pensione Flora, via Nazionale 14;

Finestra Alen

Installazione di insegne pubblicitarie e insegne pubblicitarie illuminate, via Nazionale 10.

Comune di Ora

Sistemazione temporanea della scuola elementare in container, Truidn;

Provincia Autonoma di Bozano - 11.4 - Ufficio manutenzione opere edili

Ristrutturazione e trasformazione della stalla in classi, via del Castello 10;

Prokoss s.r.l.

Modifica dell'insegna pubblicitaria



seit - dal 1899

GEMISCHTWAREN - GENERI MISTI
KAUFMANN FRANZ
 Fleimstalstraße 14 via Val di Fiemme
 AUER - ORA
 Tel./fax 0471811451
 e-mail: loudn@fastwebmail.it



Wir führen alles für Ihren täglichen Einkauf
Tutto per la vostra spesa giornaliera

**Lebensmittel - Speck - Obst & Gemüse (Bio-Gemüse aus Altrei) -
 Bio-Ware - Fair-Trade-Produkte - Getränke - Weine - Spirituosen
 - Drogerie - Tabak**

**Alimentari - Speck - Frutta & Verdura (Verdura biologica da
 Anterivo) - Prodotti biologici - commercio equo - bibite - vini -
 distillati - drogheria - tabacchi**

Jede Woche interessante Sonderangebote - Ogni settimana offerte speciali

Marktgemeinde Auer Autonome Provinz Bozen Südtirol

Versteigerungskundmachung - Verkauf des Weingutes (Raut), G.p. 181/13, K.G. Auer, im Ausmaß von 1.660 m², mit Gemeinnutzungsrechten belastet

Der Bürgermeister der Marktgemeinde Auer gibt bekannt, dass eine öffentliche Versteigerung zwecks Verkauf des Weingutes (Raut), G.p. 181/13, K.G. Auer, im Ausmaß von 1.660 m² stattfindet.

a). Zuschlagerteilende Körperschaft: Marktgemeinde Auer, Sekretariat, Hauptplatz Nr. 5, 39040 Auer (BZ), Steuernummer: 80010730218.

b). Art der Ausschreibung: Öffentliche Versteigerung, im Sinne des Kgl. D. 827/1924, Art. 73, Buch. c).

c). Ausgangspreis: Ausgangspreis für die G.p. 181/13, K.G. Auer, von insgesamt Euro 83.000,00, gemäß Schreiben vom 15.06.2011, Prot. Nr. 348025/a, Amt für bäuerliches Eigentum der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol.

d). Gegenstand des Verkaufs: Weingut (Raut), G.p. 181/13, K.G. Auer, im Ausmaß von 1.660 m²

e). Verkaufsbedingungen: Es handelt sich um ein Gemeinnutzungsgut gemäß Buchstabe b) des Artikels 11, Gesetz vom 16. Juni 1927, Nr. 1766, welches im Sinne des Artikles 2, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 24. Dezember 1970, Nr. 29, zum Zwecke der Bildung oder Aufstockung bäuerlicher Betriebe an die gemeinnutzungsberechtigten, selbstbearbeitenden Bauern der Gemeinde Auer veräußert werden kann. Nutzungsberechtigt sind seit wenigstens vier Jahren in der Gemeinde Auer ansässige Bürger, die in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sind.

Die Übergabe der Liegenschaft erfolgt mit der Unterzeichnung des Kaufvertrages; alle Spesen, Steuern und Gebühren für den Abschluss des Kaufvertrages

und die grundbücherliche Durchführung zu Lasten des Käufers;

f) Kriterium und Art der Zuschlagerteilung:

Zuschlagskriterium des günstigsten (höchsten) Verkaufspreises; Der Zuschlag ist endgültig bei einer einzigen Versteigerung und erfolgt auch wenn nur ein einziges gültiges Angebot vorliegt.

g). Einreichung der Angebote:

Das Angebot im verschlossenen und auf den Verschlussstellen unterzeichneten Umschlag enthält das Teilnahmegesuch, Preisangebot und den Beleg für die Hinterlegung der Kaution und muss innerhalb 27.09.2011 bis 12:30 Uhr hinterlegt werden.

h). Öffnung der Angebote:

Die Öffnung der Angebote erfolgt am 28.09.2011 um 10.00 Uhr im Ratssaal der Gemeinde Auer, 1. Stock, Hauptplatz 5, Auer (BZ).

i) Kaution:

Kaution in Höhe von insgesamt 10% des obgenannten Ausgangspreises, welche vor der Versteigerung mittels Hinterlegung beim Schatzmeister der Gemeinde oder in Form einer Bankbürgschaft geleistet wird.

j) Die Gemeinde Auer wird 90% des Erlöses aus dem Verkauf der G.p. 181/13 für die Grundenteignung für die Erweiterung des Spielplatzes des deutschen Kindergartens und 10% des Erlöses für einen außerordentlichen Beitrag an die Freiwillige Feuerwehr Auer verwenden.

k) Unterlagen und Teilnahmebedingungen

Verfügbar im Sekretariat der Gemeinde Auer, Hauptplatz 5, 39040 Auer (BZ), Tel. 0471/089000 sowie e-mail: info@gemeinde.auer.bz.it.

Die Versteigerungsbedingungen sind Gegenstand einer eigenen Bekanntmachung, die mit Ablauf 06.09.2011 an der Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht wurde.

Der Bürgermeister Roland Pichler

Comune di Ora Prov.aut. di Bolzano Alto Adige

Avviso d'asta - Vendita del vigneto (Raut), p.f. 181/13, C.C. Ora, dell'estensione di 1.660 m², vincolata da usi civici

Il Sindaco del comune di Ora rende noto che si terrà un'asta pubblica per la vendita del vigneto (Raut), p.f. 181/13, C.C. Ora, dell'estensione di 1.660 m²:

a) Amministrazione aggiudicatrice: Comune di Ora, segreteria, Piazza Principale n. 5, 39040 Ora (BZ), cod. fisc. 80010730218.

b) Forma di gara: Vendita mediante asta pubblica, ai sensi del R.D. 827/1924, art. 73, lett. c).

c) Prezzo base di vendita:

Il prezzo base per la vendita del vigneto (Raut), p.f. 181/13. C.C. Ora, è di complessivi Euro 83.000,00, in base alla lettera del 15.06.2011 dell'Ufficio Proprietà coltivatrice della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, prot. 348025/a.

d) Oggetto della vendita:

vigneto (Raut), p.f. 181/13. C.C. Ora, dell'estensione di 1.660 m².

e) Condizioni di vendita:

Si tratta di un bene di uso civico di cui alla lettera b) dell'articolo 11, legge 16 giugno 1927, n. 1766, che può essere alienato ai coltivatori diretti aventi diritto di uso civico nel Comune di Ora, per la formazione o per l'arrotondamento della proprietà contadina ai sensi dell'articolo 2, comma 1 della legge provinciale 24 dicembre 1970, n. 29.

Hanno diritto di uso civico i cittadini residenti da almeno quattro anni nel Comune di Ora e che sono iscritti nelle liste elettorali del comune. la consegna dell'immobile avviene con la sottoscrizione del contratto di compravendita; tutte le spese, imposte e tasse per la stipulazione dell'atto di compravendita e trascrizione tavolare sono a carico dell'acquirente; ►►

f) Criterio e modo di aggiudicazione: Prezzo di vendita più vantaggioso per l'amministrazione (più alto); L'aggiudicazione è definitiva a unico incanto e valida anche nel caso in cui sia stata presentata una sola offerta.

g) Presentazione delle offerte – termine:

L'offerta in busta chiusa, sottoscritta sui punti di chiusura, contenente la domanda di partecipazione, l'offerta e la quietanza per il deposito della cauzione deve essere presentata entro il 27.09.2011 alle ore 12:30.

h) Apertura offerte e aggiudicazione: Le offerte saranno aperte il 28.09.2011 alle ore 10:00 presso la sala consiliare del Comune di Ora, 1° piano, Piazza Principale 5, 39040 Ora (BZ).

i) Cauzione:

Deposito cauzionale da versare prima della gara in misura complessiva del 10% del prezzo base di cui sopra in forma di deposito presso il tesoriere del Comune o in forma di fidejussione bancaria.

j) Il Comune di Ora utilizzerà il 90% del ricavato dalla vendita della p.f. 181/13 per l'esproprio del terreno per l'ampliamento del parco giochi della scuola per l'infanzia in lingua tedesca e il 10% del ricavato come contributo straordinario per il corpo dei vigili del fuoco volontari di Ora.

k) Documentazione e capitolato Disponibili presso la segreteria del Comune di Ora, Piazza Principale 5, 39040 Ora (BZ), tel. 0471 089 000 e-mail: info@comune.ora.bz.it.

Le condizioni d'asta sono oggetto di un apposito bando d'asta pubblicato all'albo pretorio del comune con decorrenza 06.09.2011.

Il sindaco - Roland Pichler

BEZIRKSGEMEINSCHAFT ÜBERETSCH-UNTERLAND

Wirtschaft trifft Gemeinden: Vielfalt im Bezirk für Arbeitsplätze der Zukunft

Workshop im Bezirk Überetsch-Unterland mit vielen Ideen

VIEL POTENTIAL für die Beschäftigungsentwicklung stecke im Bezirk, mit Arbeitsplätzen für die Zukunft. Davon zeigte sich der Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland in seinen Grußworten überzeugt. Oswald Schiefer war insbesondere von den zahlreich erschienenen Wirtschaftsvertretern beeindruckt, die sich auf Einladung der EURAC-Bozen am 20. Juli 2011 in Neumarkt eingefunden hatten. Das Ziel: gemeinsam mit den Gemeinden nach zukunftsfähigen Leistungs- und Beschäftigungsfeldern zu suchen, die die Wirtschafts- und Lebensqualität im Bezirk stärken.

Insgesamt 18 Vertreter von Unternehmen und Gemeinden hatten sich am Bezirksgemeinschaftssitz in Neumarkt eingefunden, um gemeinsam nachzudenken. Herauskommen sollten Ideen für sinnvolle Jobs in der Peripherie, die das Profil der Region stärken und nachhaltig wirken. Knapp 29.000 abhängig Beschäftigte hatte der Bezirk im Schnitt 2010. Im Krisenjahr war der Beschäftigungsrückgang geringfügig schlechter als auf Landesebene. 4.081 ausländische Arbeitnehmer aus EU und Nicht-EU-Staaten weist das Überetsch-Unterland auf, mit einem deutlichen Zuwachs von 2,9% im vergangenen Jahr. 1.100 Personen sind derzeit in die Arbeitslosenlisten eingetragen. »Im Krisenjahr waren 40% mehr auf Arbeitssuche«, verwies Dr. Helmuth Sinn von der zuständigen Landesabteilung auf ein kritisches Detail.

Motiviert durch Daten und Fakten und den Willen, gemeinsam über Innovationen nachzudenken, machten sich die Workshopteilnehmer umgehend an die Arbeit. Eine kreative Methode der Ideenfindung



ARCHIV BEZIRKSGEMEINSCHAFT

Nachdenken über Arbeitsplätze

brachte innerhalb kürzester Zeit 212 Ideen aufs Papier. Diese reichten von einer »Nacht der Betriebe« über die Vorstellung des Lebens- und Wirtschaftsraumes Südtirol an ausländischen Hochschulen bis hin zu neuen Formen lokaler Kleinkinderbetreuung. Auch die Positionierung als »Sprachenkompetenzzentrum« und abwechslungsreiche Bikeregion wurde angeregt.

Die Ideen wurden vom EURAC-Institut für Public Management weiter ausgewertet und gebündelt. Die Umsetzung ausgewählter Ideen erfolgt in enger Abstimmung mit den Vertretern der Wirtschaft und Gemeinden im Bezirk und ist Teil einer vom Europäischen Sozialfond finanzierten Initiative. 

Josef Bernhard



Möbeltischlerei
Peter Greif

Alte Landstr. 17
39040 Auer
Tel. 339 6917544

Werkstätte für Möbel und Reparaturen

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Pfarrer Johann Clauser vor 200 Jahren geboren

Gedenkfeier am Sonntag, den 11. September

AUS DER langen Reihe der Auerer Pfarrherren ragt aus dem 19. Jahrhundert ein Priester hervor, der es besonders verdient, dass wir auch noch in unserer Zeit seiner in Dankbarkeit gedenken. Es ist dies Pfarrer Johann Clauser.

Sein Lebenslauf ist kurz folgender: Er wurde in Romallo am Nonsberge am 8. September 1811 geboren, erhielt am 9. August 1835 in Trient vom inzwischen seliggesprochenen Fürstbischof Tschiderer die Priesterweihe und kam als Neupriester nach Auer, wo er 7 Jahre als Kooperateur wirkte. 1843 wurde er zum Pfarrer bestellt und wirkte als solcher bis zu seinem Tode, am 9. Dezember 1896, segensreich in unserer Gemeinde. Bei ihm traf der einmalige Fall ein, dass er die Zeit von der Priesterweihe bis zu seinem Tode als Seelsorger 61 Jahre lang in derselben Pfarrei wirkte.

Wir können in diesem Seelsorger den bedeutendsten bekannten Wohltäter unseres Heimatortes sehen. Da er sehr vermögend, zugleich aber von großer Freigebigkeit war, half er immer, wo die Not es erforderte.

Im Jahre 1866, beim Bau der Mädchenschule, spendete er einen größeren Beitrag hiefür und berief die Teritarschwester aus dem Mutterhaus in Kaltern zur Leitung derselben.

Ferner wurde unter Pfarrer Clauser 1869/70 auch die Widumkapelle erbaut, die er in seinem Testamente mit einem Grundstück bedachte.

Bei der Gründung der Freiwilligen Feuerwehr 1880 war Pfarrer Clauser unter den Gründern und unterstützte die junge Wehr auch finanziell.

Im Herbst 1882 brachte das Hochwasser unseres Wildbaches großes

Unheil über Auer. Noch während der Überschwemmungszeit stellte er einen Betrag von 1.000 Gulden für die Erhöhung der Schutzmauer zur Verfügung.

Anlässlich seines 40-jährigen Pfarrerr Jubiläums 1883 hatte er sogar der von der Familie v. Malfè erbauten Kinderbewahranstalt (Kindergarten) 1.000 Gulden zukommen lassen und wiederum Klosterfrauen zur Leitung berufen.

Zu seinem 50-jährigen Pfarrerr Jubiläum 1893 beschlossen die Auerer eine neue Pfarrkirche zu bauen und gründeten eine Kirchbaubruder-schaft.

Nach mündlicher Überlieferung mag er oft, unbemerkt von der Öffentlichkeit, geholfen haben. Von Kaiser Franz Josef wurde Pfarrer Johann Clauser mit dem »Goldenen Verdienstkreuz samt Krone« geehrt. Sein Testament, eines Priesters wahrhaft würdig, spiegelt seinen edlen Charakter wieder. Er vermachte den Armen des Dorfes eine beträchtliche Summe und setzte den Kirchbaufond zum Universalerben ein.

Der Erzpfarre und der Markt-gemeinde Auer gereicht es zur Ehre, dieses herausragenden Pfarres zum 200. Geburtstag zu gedenken, der sein ganzes Leben unserem Heimatort gewidmet hat.



Pfarrer Johann Clauser

Wir gedenken seiner beim Gemeindegottesdienst am Sonntag, den 11. September um 09:30 Uhr. 

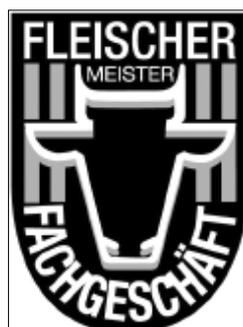
Herbert Winnischhofer

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083



METZGEREI

Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion

Auer - Hauptplatz Nr. 38

Tel. 0471 810 165



Das Kartenspielen am Abend mit Frau Berta wurde nicht vernachlässigt



Im Bild Sybille und Iris

SANDRA SIMONINI

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Ministrantenwoche in Grissian

Erholsame und abwechslungsreiche Woche für die Aurer Minis

WIE IN jeden Sommerferien gingen wir wieder ins Ministrantenlager. Dieses Jahr fand das Lager vom 23.07 bis 30.07.2011 statt. Untergebracht waren wir wie immer im kleinen aber feinen Örtchen Grissian, im Haus zur Alten Säge.

36 Ministranten/innen, die Leiter Sepp, Dorothea, Kristin und Alexandra, die zweiköpfige Küchencrew mit Marialuise und Helene sowie Pfarrer Peter Paul Hofmann und Seelsorgehelferin Berta trafen sich am Samstag, den 23. Juli, um gemeinsam diese Woche zu verbringen. Ein spannendes und abwechslungsreiches Programm bescherte den Minis unvergessliche Erinnerungen.

In Grissian angekommen verteilten wir die Zimmer und bezogen diese. Dann wurden die Minis von den Betreuern in 6 Gruppen mit jeweiligen Gruppenleitern eingeteilt, damit mit dem Programm richtig gestartet werden konnte. Den Abend ließen wir dann mit einem schönen Impuls und einigen Spielen ausklingen.

Am nächsten Morgen wachten wir alle munter auf und machten uns nach einem guten Frühstück und

dem Morgenlob für die Lagerolympiade, die sich die ganze Woche hinzog, bereit. Es gab die unterschiedlichsten Aufgaben, für alle eine große Herausforderung, die alles von unseren Minis abverlangte. Sie mussten z.B. das Watterturnier, das Calcetoturnier, den Puzzlewettbewerb, das Fußballturnier und das etwas schwierige Themenquiz bestreiten.

Aber Freude und Spaß ergaben sich von selbst, weil Jeder und Jede ein gewisses Maß an Gemeinschaftsfähigkeit eingebracht hatte. Am Nachmittag kam dann auch schon der erste Regen und wir konnten leider nicht ins Freie gehen. Doch wir hatten auch so viel Spaß. Wir knüpften schöne Freundschaftsbänder und spielten unsere mitgebrachten Spiele. So verwandelte sich der Aufenthaltsraum in ein großes Casino, indem man sein Mini-Geld vermehren oder verlieren konnte. Eine andere Gruppe spielte Activity, d.h. die Minis mussten versuchen untereinander Begriffe zu erklären oder zu zeichnen oder nur mit wenigen Wörtern zu beschreiben.

Gleich am Montag nach dem Frühstück stopften wir unsere Rucksäcke mit belegten Wurstbrot, Äpfeln

und Wasser voll für die bevorstehende Wanderung, welche uns nach St. Apollonia führte. Dort feierten wir im Freien die hl. Messe, da das Kirchlein geschlossen war. Die Wanderung führte auch in ein nahe gelegenes Bachbett, wo uns der Herr Pfarrer die verschiedenen Gesteine erklärte. Am späten Nachmittag wurden die Mühen einer anstrengenden Wanderung (einige Minis waren dieser Meinung) durch ein herrliches Abendessen mit Grillwürstchen, Polenta und verschiedenem Gemüse belohnt.

Mit dem Dienstag begann dann auch schon unsere etwas anspruchsvolle Bastelarbeit, welche sich bis Freitag hinzog. Um diese Arbeit zeitgemäß fertig zu stellen, mussten auch die Betreuer kräftig Hand anlegen. Das Ergebnis war dann ein wunderschönes Bildstöckel, welches bei der hl. Messe am 14. August der Pfarrgemeinde vorgestellt wird. Zwischendurch konnten die Buben droben am Sportplatz ihre Fähigkeiten zur Entfaltung bringen, während die Mädchen kreativ tätig waren. So wurden Seidenschals gebatikt, Ketten angefertigt und auf Leinwand gemalt.

Eingerahmt wurden die Tage im ►►

► mer durch ein Morgenlob, wo die Kinder ihre Bitten und ihren Dank vor Gott brachten. In den fast täglichen Gottesdiensten, einer davon wurde von den jeweiligen Gruppen selbst vorbereitet, setzten wir uns mit dem Evangelium auseinander. So wollten wir auch in den Ferien die Nähe zu Jesus nicht verlieren und aufmerksam sein für das Gute in uns. Das Abendprogramm reichte von einer besinnlichen Meditation, über Spiele, Gesang, Powerpoint, Eis essen im Grissianerhof bis hin zum Jakobs-kirchlein. Letzteres besuchten wir am Freitag, bei Einbruch der Dämmerung. Betend und mit kleinen Torzen in der Hand zogen wir zum Jakobs-kirchlein, wo wir die hl. Messe feierten. Mit dem anschließenden Lagerfeuer und dem legendären Überfall ließen wir den Abend ausklingen.

Samstag am Morgen kamen sehr, sehr fleißige Mütter und reinigten das gesamte Haus innerhalb von 29 Minuten. Ein herzliches Vergelt's Gott allen für die wertvolle Hilfe.

Anschließend wurde die Siegerehrung der Lagerolympiade vorgenommen. Im Prinzip war es aber unwesentlich, wer welchen Platz belegt hatte, schließlich waren alle Gewinner und gezählt haben ohnehin der Spaß und die Freude an den gemeinsamen Aktivitäten.

Insgesamt war es eine sehr harmonische, erlebnis- und erinnerungsreiche Woche. Da wir genau in dieser Woche den Namen unseres neu ernannten Bischof erfahren haben, schließe ich mit dem Leitsatz unseres Bischof Ivo ab: »Du bist Christus!«

Unser christlicher Glaube hat seine Mitte im Bekenntnis zu Jesus von Nazareth, dem Christus, dem Lebendigen. Glaube ist etwas sehr Kostbares, Glaube ist ein Geschenk, für das wir jeden Tag dankbar sein sollten. Auch wenn der Glaube manchmal schwierig sein kann, so ist er doch unendlich schön, denn er eröffnet uns Wege, den Sinn aller Dinge zu erahnen. 

Sandra Simonini



ARCHIV PFARRE/AUER

Die Seniorengruppe in Grissian

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Seniorenwoche in Grissian

Kühle, reichhaltige und erholsame Tage für die Senioren

EIN KNAPPES Dutzend Senioren hat vom 31.07. bis 07.08. eine Ferienwoche im Haus »Alte Säge« in Grissian zugebracht. Maria Pia hat für die illustre Gemeinschaft gekocht und sie rundum versorgt; auch andere noch rüstige Frauen haben immer wieder Hand angelegt. So gab es nicht nur jeweils ein vorzügliches Menü, sondern auch viel Gelegenheit zum Wandern, Spielen, Lesen und Diskutieren. Besonders die abendlichen Spielrunden waren begehrt, und dabei konnte es manchmal schon recht laut und hitzig zugehen. Aber alles endete dann in Fröhlichkeit.

Fixpunkte waren am Morgen die tägliche Messfeier im Freien und die abendliche Rosenkranzwanderung im nahen Wald. Am Portiunkula-sonntag – zum Abschluss – waren auch einige Frauen aus der Nachbarschaft zur Messfeier gekommen.

Zwischendurch haben die meisten auch gebastelt oder gelesen: der Sepp hat für die ganze Gesellschaft Spazierstöcke geschnitzt, andere haben bunte Andachtsbildstöcke angefertigt, wieder andere haben Blumenkörbe geflochten und Blumengestecke gestellt.

Schließlich wurde die Zeit eng und nicht alles konnte abgeschlossen werden. Der Ferienort in St. Jakob/Grissian gehört wohl zu den stillsten und schönsten Gebieten in unserem Land. Alle konnten sich trotz des eher kühlen Wetters und des gelegentlichen Regens wunderbar erholen. Gefehlt haben uns die sonst so wunderschönen Sonnenaufgänge, weil fast immer Wolken das Ereignis verdeckten.

Allen, die gekommen sind, aber vor allem unserer Köchin und allen die mitgeholfen haben beim Kochen, Abspülen und Reinigen der Räume, sagen wir ein aufrichtiges Vergelt's Gott! Möge die Zeit in Grissian in guter Erinnerung bleiben und für viele Tage Kraft geben. Auch für die Besuche und die Geschenke danken wir herzlich. 

Pfarrei Auer

Nettes, 45 m² großes Büro (3 Räume) in guter Lage, günstig zu vermieten.

**Tel. 0471 810 259
Frau Monika Casari**

Hallo Senioren!

Am Mittwoch, den 05. Oktober 2011 beginnen wieder unsere Seniorennachmittage. Wir laden Euch zum ersten Treffen nach der Sommerpause im Pfarrsaal herzlich ein.

Alle Senioren sind herzlich eingeladen, auch all jene, welche noch nie bei unseren Mittwochstreffen mit dabei waren. Kommt und informiert Euch. Wir freuen uns auf ein Wiedersehen und über neue Mitglieder.

Programm für Oktober 2011

Am 05. Oktober

Treffen nach der Sommerpause mit Kassabericht, Rückblick über die Tätigkeit des ersten Semesters und Programmvorschau bis Ende Dezember 2011.

12. Oktober

Vortrag: »Sind Träume nur Schäume« mit Pfarrer Dr. Josef Stampfl

19. Oktober

Vortrag: »Unsere Sehnsucht nach Glück« mit Frau Maria Kußtatscher

26. Oktober

Filmnachmittag



Das Elefantengehege im Tierpark Hellabrunn in München

SÜDTIROLER BÄUERINNEN ORTSGRUPPE AUER

Tierpark Hellabrunn in München

Familienausflug der Auerer Bäuerinnen

AM Donnerstag, den 28. Juli 2011, fuhren wir mit voll besetztem Bus nach München in den Tierpark »Hellabrunn«. Gegen 10:00 Uhr erreichten wir unser Ziel und nun konnten es vor allem die Kinder kaum erwarten, die vielen Tiere in ihren Gehegen, Käfigen, Terrarien und Volieren zu besuchen.

Trotz schlechter Wettervorhersagen meinte es Petrus gut mit uns und so ließen sich bei teils bedecktem Himmel die meisten Tiere fast hautnah betrachten. Es waren vor allem die Tierkinder, Giraffen- und Elefantensbabys, die die Besucher in den

Bann zogen. Und bei der Tierfütterung zuschauen zu können, war besonders interessant.

Wir hatten alle Mühe, den großen Tierpark in der zur Verfügung stehenden Zeit zu erkunden und so traten wir gegen 16:00 Uhr auch ziemlich erschöpft aber mit tollen Eindrücken die Heimfahrt an.

Beim gemeinsamen Pizzessen in Sterzing ließen wir den schönen Tag ausklingen und freuen uns schon auf die nächste gemeinsame Lehrfahrt. 🍕

Monika Bernard

Werbung zur Verkaufsförderung. Weitere Informationen in den Geschäftsstellen der Sparkasse.

Machen Sie sich keine Sorgen. Sorgen Sie vor!

Jetzt **Beratungstermin** mit **persönlichem Vorsorgecheck** vereinbaren.

www.sparkasse.it
840 052 052

Mehr Bank.
SPARKASSE



**MALER
ERWIN
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pittura, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



Die Info-Seite der Öffentlichen Bibliothek Auer

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Aktuelles aus der Bibliothek

Neue Zeitschriften im Angebot

IM JUNI wurde in Zusammenarbeit mit dem Amt für Bibliothek und Lesen eine umfangreiche Bestandsrevision durchgeführt. Alle ausserordentlichen Bücher haben wir auf dem Flohmarkt im Rahmen des langen Dienstags im Pfarrsaal angeboten. Einen Teil der nicht verkauften Bücher führen wir einem guten Zweck zu: Das Haus der Solidarität in Brixen sammelt Bücher jeder Art für ein Arbeitsintegrationsprojekt.

Nach der Aussonderung hat der Bibliotheksrat beschlossen, die Sachbücher für Erwachsene neu einzuteilen, die bisherige Systematik wurde durch Interessenskreise ersetzt. Einige neuen Interessenskreise lauten: Essen & Trinken, Freizeit & kreatives Gestalten, Für Eltern, Garten & Pflanzen, Geschichte, Körper & Geist, Kunst, Länder & Reisen usw.

Ab September finden Sie bei uns Bücher speziell zum Thema Wald. Die Bücher haben wir von der ÖKO-Bibliothek in Bozen bis Ende des Jahres zur Verfügung gestellt bekommen, da das Jahr 2011 von den Vereinten Nationen zum »Internationalen Jahr der Wälder« erklärt wurde.

Wir haben folgende neue Zeitschriften im Bestand:

Roadbike

Eine Zeitschrift für RennradfahrerInnen und für alle, die es gerne werden möchten. In ihr werden die verschiedensten Themen zum Radsport wie Ausrüstung, Training, Radtourismus und Profiradsport be-



sprochen, für alle Radsportler vom Beinah-Profi bis zum Gelegenheitsfahrer.

Brigitte Woman

ist das Magazin speziell für die reifere Frau! Frauen über 40 haben andere Ansprüche, sind erfahren und möchten noch viel erreichen. In dieser spannenden Lebensphase unterstützt Brigitte Woman mit Erfahrungsberichten, Tipps und Infos zu den Themen Mode, Reisen, Psychologie, Gesundheit, Wohnen und vieles mehr.



Mare

Die Zeitschrift der Meere - Klassische Themen aus den Feldern Kultur, Wissenschaft, Wirtschaft und Politik bekommen - aus der bewusst ungewöhnlichen Perspektive der Meere betrachtet - für den Leser neue, völlig überraschende Dimensionen



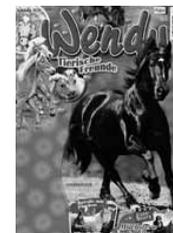
Landlust

zeigt die schönsten Seiten des Landlebens mit einer unverwechselbaren Natürlichkeit und hohen Authentizität. Das Magazin zeichnet sich besonders durch seinen hochwertigen Auftritt aus, besticht durch ruhiges Layout und eine natürliche, liebevolle Bildsprache.



Wendy

Das Pferde-Magazin für Mädchen, die Pferde lieben. Wendy und Ihre Freundinnen erleben lustige und abenteuerliche Reitgeschichten. Aber Wendy bietet noch mehr. Es gibt Pferdereportagen und Fotoromane rund um das Pferd.



Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

(Ab dem 12. September)

Montag	14:30 - 17:00 Uhr
Dienstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Mittwoch	14:30 - 17:00 Uhr
Donnerstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Freitag	14:30 - 17:00 Uhr
Samstag	09:30 - 11:00 Uhr
Sonntag	10:00 - 12:00 Uhr

Biblioteca «Dante Alighieri» Via Stazione, 7 - 39040 Ora



Orario invernale

Lunedì	08:30 - 11:30
Martedì	09:00 - 12:00
Mercoledì	09:00 - 11:00
Giovedì	09:00 - 11:00
Giovedì	15:30 - 18:30
Venerdì	09:00 - 11:00
Venerdì	15:30 - 18:30
Sabato	09:00 - 11:00

Veranstaltung

Der Fachkreis Senioren – Sprengel unterwegs der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland ladet

alle Senioren

des Sprengels Unterland anlässlich des

Internationalen Tages der Senioren

zu einem gemütlichen Nachmittag mit Kartenspiel, Musik ... und einer Marende

Wo?

im »Kulturhaus J.Fischer« von Montan

Wann?

Samstag, den 8. Oktober 2011 – ab 15:00 Uhr

Telefonische Anmeldung

bitte innerhalb 30. September 2011 im Sozialsprengel Unterland Tel. 0471 826 611

Manifestazione

Il gruppo settoriale anziani – distretto in cammino della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina invita

tutti gli anziani

del distretto Bassa Atesina in occasione della

Giornata internazionale degli anziani

per un pomeriggio in allegra compagnia con musica, giochi ... e merenda

Dove?

Presso la »Casa della cultura J.Fischer« di Montagna

Quando?

sabato, 8 ottobre – dalle ore 15:00

Prenotazioni

entro il 30 settembre 2011 presso il Distretto Sociale della Bassa Atesina Tel. 0471 826 611

SENIORENWOHNHEIME SÜDTIROLS

Tag der Senioren, Tag der Begegnung

Internationaler Tag der Senioren am 01. Oktober 2011

AM 01. OKTOBER 2011 findet zum zweiten Mal die landesweite Initiative »Tag der Senioren, Tag der Begegnung« statt. Mit dieser Aktion feiern die Seniorenwohnheime Südtirols gemeinsam den internationalen Tag der Senioren.

Die 61 teilnehmenden Einrichtungen laden die Bevölkerung ein, von 14:00 bis 18:00 Uhr Kaffee und Kuchen im Heim zu genießen und dabei mit den HeimbewohnerInnen gemütlich in Kontakt zu treten. In vielen Heimen werden zudem zusätzliche Veranstaltungen organisiert (Musik, Singen, Kartenspielen...).

Ziel der Aktion ist es, die Heime als Orte der Begegnung und der sozialen Kontakte in Erscheinung treten zu lassen. Ein Heim ist keine Insel, sondern ein soziales Umfeld, das mit der Außenwelt ständig in Verbindung ist. Angehörige, Freiwillige und nicht zuletzt Besucher tragen



wesentlich dazu bei, dass die sozialen Kontakte im Heim lebendig bleiben.

Das einfache und angenehme Beisammensein ist der beste Weg, um den 1990 von den Vereinten Nationen ins Leben gerufenen Tag der Senioren zu feiern. Wir hoffen, dass viele die Gelegenheit nutzen werden, um ein Seniorenwohnheim zu besuchen und dieses Angebot in Anspruch nehmen. Also: auf zu Kaffee und Kuchen am 1. Oktober! 🌹

Arno Kompatscher

RESIDENZE PER ANZIANI DELL'ALTO ADIGE

Giornata dell'anziano, giornata dell'incontro

Giornata internazionale dell'anziano il 1° ottobre 2011

Il 1. OTTOBRE 2011 avrà luogo la seconda edizione dell'iniziativa »Giornata dell'anziano, Giornata dell'incontro«, con cui le residenze per anziani dell'Alto Adige festeggiano la giornata internazionale dell'anziano.

Le 61 residenze partecipanti invitano la popolazione a prendere il caffè e un dolce in casa di riposo, visitando le strutture e incontrando i residenti. In molte case è previsto un programma di manifestazioni aggiuntive (musica, mostre, giochi di carte...).

Obiettivo dell'iniziativa è rendere visibile il ruolo delle strutture residenziali per anziani come luoghi

d'incontro e di contatto umano. Le case di riposo non sono isole, ma ambienti sociali, costantemente in contatto con il mondo esterno. Parenti, volontari e non da ultimo i visitatori hanno un ruolo importante nel mantenere vivaci i contatti sociali.

Lo stare insieme in modo semplice e rilassato è il modo migliore per festeggiare la giornata dell'anziano, creata nel 1990 dalle Nazioni Unite. Speriamo che siano in molte le persone che coglieranno l'occasione per venirci a trovare. Ci vediamo per dolce e caffè il 1. ottobre! 🌹

Arno Kompatscher

JUGENDTREFF JOY

»S'Echos« das Zweite

Jugendmusikkultur im Mittelpunkt

DAS Organisationsteam rund um den Jugendtreff JOY möchte auch heuer wieder die Jugendmusikkultur in den Mittelpunkt der Veranstaltung »s'Echo« stellen. Die Idee, junge Musikbands und Musikgruppen aus dem Unterland zu motivieren, ist nach wie vor der Grundgedanke den der Jugendtreff fördern will. Aber nicht nur junge unbekann-

te, auch renommierte Gruppen bekommen an diesem Abend die Gelegenheit ihr Können zu zeigen.

Deshalb wird am 24. September um 17:00 Uhr im Vorhof des Jugendtreff JOY das zweite »s'Echo« Festival über die Bühne gehen.

Besonders gespannt darf man auf die reine Mädchenband »Illyrica« sein.

Auf euer Kommen freut sich der JOY.

Außerdem wird die Möglichkeit angeboten, die Hilfsorganisation »Helfen Ohne Grenzen« zu unterstützen, welche handgeknüpfte Armbänder durch eine freiwillige Spende verteilt. 

Alex Dangl



Entspannung
Körper Geist Seele

Shiatsu
Bowtech
Bachblüten

Luzia Schönafinger
Ausserfeldweg 23 / 39040 AUER
Tel. 349/50 11 747 luzia@ngli.it

Hiermit gebe ich die Eröffnung meines Studios am **01.09.2011**, alte Landstraße Nr. 20 in Auer bekannt.

Angeboten werden **Bowen** und **Shiatsu** Sitzungen, sowie Bachblütenberatungen.

Bowtech ist eine Dynamische Muskel- und Bindegewebe Technik. Die Griffe beschränken sich auf die obere Gewebeschicht und erfordern nur einen sanften Druck. Zwischen den einzelnen Grifffolgen liegen kurze Pausen, die dem Körper helfen, die eigene Balance wieder zu finden.

Shiatsu ist eine fernöstliche Form manueller Druckmethode, die den Energiefluss des Körpers aktiviert und harmonisiert.

Öffnungszeiten:

Montag - Mittwoch - Freitag von 08:30 bis 12:00 Uhr

Dienstag von 12:00 bis 19:00 Uhr

und natürlich nach telefonischer Vereinbarung
Luzia Schönafinger - Tel. 349 5011747

BOWTECH®
The Original Bowen Technique




**IMPRESSUM
COLOPHON**

Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora
Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora
Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger
Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Peter Simonini

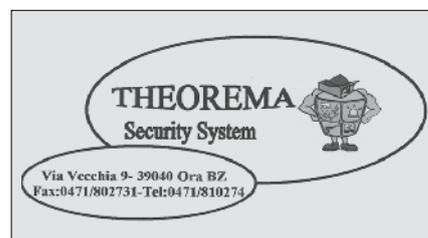
Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora



THEOREMA
Security System

Via Vecchia 9- 39040 Ora BZ.
Fax: 0471/802731- Tel: 0471/810274

Ringraziamento della biblioteca ad Elianna Sighel

LA BIBLIOTECA di lingua italiana »Dante Aleghieri« intende associarsi al generale riconoscimento e validità d'assistenza ed insegnamento di Elianna Sighel presso la scuola materna di Ora.

Intendiamo in particolare ringraziarla per la fattiva collaborazione con la biblioteca italiana, come già ricordato nella precedente edizione del presente notiziario. La sua è stata un'intuizione ed una visione proiettata verso il futuro dei »suoi bambini«, portati fin dalla giovanissima età a prendere confidenza con la biblioteca ed il suo mondo fatto di libri, e questo fin dall'apertura della nostra biblioteca.

In un'epoca in cui purtroppo dominano l'immagine ed il computer, in cui si tende a porsi in modo passivo alla conoscenza delle cose del mondo, Elianna, d'intesa con la bibliotecaria Sabrina Toso, ha saputo trasmettere confidenza e conoscenza del mondo dei libri ai bambini della sua scuola. Sono stati poi i bambini che a loro volta hanno portato i propri genitori alla biblioteca, invertendo così ruoli che vuole siano gli adulti a portare i bambini alla lettura.

Nel mentre rinnoviamo ad Elianna i nostri ringraziamenti per l'opera svolta, auspichiamo che l'esperienza avvitata da lei venga portata avanti dalle insegnanti che saranno chiamate a prendersi cura della scuola materna di Ora.

Ad Elianna auguriamo ancora ulteriori anni di insegnamento e di soddisfazioni come presso la »sua« scuola di Ora. 🇮🇹

Carlo Leonardelli e Giuseppe Sgarbossa



ELISABETTA PATTON

Il gruppo anziani di Ora al mare

GRUPPO ANZIANI DI ORA

Il gruppo anziani di Ora in ferie a Cattolica

Soggiorno marino per anziani e famigliari

COME OGNI anno molti anziani aspettano impazienti il momento di preparare le valige per poter partire tutti assieme verso la Riviera Romagnola.

Ben 35 tra anziani e famigliari sono stati accolti con un'atmosfera di amicizia e famigliarità dallo staff dell'Hotel Madrid di Stefano Delbianco a Cattolica.

Tutti gli ospiti si sono trovati come sempre a proprio agio e per qualsiasi problema hanno potuto rivolgersi alla responsabile del gruppo Elisabetta e a Stefano i quali, hanno veramente cercato di rendere il soggiorno più piacevole possibile.

Così la felice e tranquilla comitiva ha trascorso ben 13 giorni tra spiaggia-passeggiate-letture-partite a carte-mercatini ecc. in tutta libertà nell'atmosfera particolare di Cattolica, accompagnata dalla strepitosa cucina del cuoco Gaetano, che con i suoi prelibati menù sia di carne che di pesce ha deliziato i palati dei nostri anziani.

Quest'anno è stato organizzato un torneo di briscola serale cui hanno partecipato ben 8 coppie. Ogni giocatore ha ricevuto un piccolo pensiero donato da Stefano Delbianco, e per tutti erano disponibili dolci e un buon bicchiere di lambrusco.

Un'iniziativa molto particolare è

stata organizzata presso un fotografo di Cattolica. Chi voleva far parte del gruppo veniva travestito con vestiti d'epoca dell'ottocento per poi spostarsi sulla spiaggia e fare una foto di gruppo.

Chi ha aderito a questa idea si è veramente divertito, sia nel momento della vestizione con risate a non finire, sia nel momento del trasferimento sulla spiaggia. Il gruppo ha attirato moltissima gente che, oltre a essere curiosa ha scattato anche delle foto. Ognuno ricevuto una foto di gruppo e in più il fotografo ha regalato un ingrandimento per il centro Don Bosco.

Le vacanze sono veramente volate! Ringraziamo con tutto il cuore Stefano Delbianco che assieme al suo staff cerca sempre di farci trascorrere un soggiorno veramente in famiglia.

Un ringraziamento particolare va a tutti i partecipanti al soggiorno che con la loro amicizia rendono piacevole lo stare assieme e aiutando non sentirsi soli a qualsiasi età. Vi aspettiamo per il prossimo anno.

Per non dimenticarsi delle ferie trascorse il gruppo si è ritrovato sabato 13 agosto alle 12:30 per un pranzo a base di polenta, funghi e gorgonzola. Un grazie agli organizzatori. 🇮🇹

Elisabetta Patton

CENTRO CULTURALE RICREATIVO DEFLORIAN - GRUPPO GIOVANI

I ragazzi del venerdì al martedì lungo

Crepes presso lo stand

PER IL terzo anno consecutivo i ragazzi del venerdì hanno partecipato al martedì lungo il giorno 9 agosto, proponendo le loro mitiche e gustose crepes alla nutella o marmellata. Con il passare degli anni anche i cuochi migliorano, e infatti quest'anno la preparazione della pasta è stata veramente eccezionale: è risultata ottima e appetitosa, cuocendosi in brevissimo tempo così da soddisfare i numerosi clienti in attesa. Le condizioni meteo, benché tirasse un'aria non proprio estiva, ci hanno aiutato moltissimo, permettendo lo svolgimento della serata che ha visto al lavoro parecchi ragazzi frequentanti il nostro gruppo ed anche alcune mamme come Cristina ed Irene, che in queste occasioni non ci abbandonano mai. I cuochi Mario e Betty hanno dato veramente il massimo per preparare le crepes nel migliore dei modi, nonostante qualche piccola scottatura ed inconvenienti vari.

Quest'anno abbiamo pensato di portare anche due calcetti che sono a disposizione del nostro centro, per permettere alle persone di divertirsi giocando liberamente: l'idea è stata accolta molto bene sia da ragazzi che dagli adulti, che li hanno letteralmente presi d'assalto. Altra novità di quest'anno una piccola brochure, realizzata da Adriana, che spiegava le attività svolte dal C.C.R.D. Gruppo Giovani. I lavoratori presenti erano ben 19, ai quali va il nostro più sentito ringraziamento: senza di loro la mani-



ARCHIVIO RAGAZZI DEL VENERDI

La pasta eccezionale in arrivo

festazione non si sarebbe potuta realizzare. Un grazie particolare anche ai giovani Matteo e Giulia che sono venuti da Salorno e Laives per aiutarci.

Vogliamo anche ringraziare il gruppo Donne Rurali di Ora che ci ha offerto numerose bevande per la manifestazione. L'ultimo sentito ringraziamento va a tutti i nostri concittadini che ci hanno sostenuto venendoci a trovare al nostro stand ed anche a tutti i turisti che hanno partecipato a questa iniziativa, con un arrivederci al prossimo anno. 🐾

Elisabetta Patton



FAMILIENVERBAND/LANDESWALLFAHRT

Martinsweg in Glaning

AM SONNTAG, 11. September 2011 lädt der Katholische Familienverband(KFS) alle Interessierten zur 5. Landeswallfahrt ein. Sie findet dieses Jahr in Glaning/Jenesien statt. Begleitet werden die Wanderer auf dem Besinnungsweg des Heiligen Martin von Familienseelsorger Toni Fiung.

»Die besinnliche Wanderung bietet uns allen die Möglichkeit, ein wenig inne zu halten in unserem meist hektischen Alltagstreiben,« sagt Fiung. Mit Hilfe von verschiedenen Elementen entlang des Besinnungsweges, wie den Fußspuren, der Steinliege, dem Labyrinth, dem Vater-Unser-Stein oder dem wunderschönen Aussichtspunkt können Kinder sowie Erwachsene das Leben des Heiligen Martin und vielleicht auch ihr eigenes besser kennen lernen. An elf Stationen sind alle zum gemeinsamen Erleben, Beten, Singen, Reden und Essen eingeladen. Um 14:30 Uhr findet eine Heilige Messe beim Aussichtspunkt Flak statt. Der Besinnungsweg ist etwa drei Kilometer lang, Kindgerecht (nicht geeignet für Kinderwagen) und in einer wunderschönen Naturlandschaft eingebettet. Bei der Landeswallfahrt sind alle Interessierten herzlich willkommen, es bedarf keiner Anmeldung. Für die Verpflegung sorgt jeder selbst. Start ist um 10:00 Uhr beim Gasthof »Plattner« in Oberglaning.

Weitere Auskünfte:

Katholischer Familienverband Südtirol 0471 974 778,

info@familienverband.it oder unter www.familienverband.it

di galler marco e C.

Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638

39040 Ora • Auer

FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN



»Das Spiel mit Licht und Farbe«

Ausstellung von Aquarellbildern
in der Pizzeria Aura

Elke Christoforetti Niederkofler



ARCHIV LVH ORTSGRUPPE AUER

Die jung gebliebenen Aurer Handwerker auf Tour

LVH - ORTSGRUPPE AUER

Althandwerkerausflug nach Corvara

900 Althandwerker treffen sich zum Feiern

AM 17. JULI trafen sich in Corvara über 900 Althandwerker aus ganz Südtirol zum 50. Treffen der Althandwerker im LVH. Nach einem Begrüßungsumtrunk ging es zum Gottesdienst, dann marschierte man unter Begleitung der Musikkapelle Corvara zum Sportzentrum, um im Eisstadion den Tag gebührend zu feiern.

LVH-Präsident Gert Lanz, LVH-Direktor Thomas Pardeller, Sebastian Brugger, Präsident der Althandwerker im LVH, LVH-Bezirksobmann Josef Schwärzer und LVH-Ortsobfrau Ariane Alfreider, sowie der Bürgermeister von Corvara Robert Rotonara gingen in ihren Festreden vor allem auf die Vorbildwirkung und Aufbauarbeit dieser Generation ein.

Während des Mittagessens nutzten die anwesenden Verbands-

vertreter die Gelegenheit, um die Aufbaugeneration entsprechend zu würdigen: LVH-Präsident Gert Lanz, LVH-Vizepräsident Martin Haller, Direktor Thomas Pardeller, Sebastian Brugger, Präsident der Althandwerker im LVH, gingen in ihren Festreden vor allem auf die Vorbildwirkung und Aufbauarbeit der stärksten Gruppe im Verband zur nunmehr erreichten Blüte des gesamten Landes ein.

Am Nachmittag nutzten die Althandwerker noch die gebotenen Ausflugsmöglichkeiten nach St. Martin in Thurn zum Museum Ladin, oder zum Geburtshaus des Hl. Frenademetz in Oies/Badia. Schon bald waren die Teilnehmer aller Bezirke unter einander vermischt und in ihre Kameradschaftsgespräche vertieft.

Nach der Rückkehr hielt die unterlandlergruppe traditionsgemäß Einkehr zur Marende im Tschurtschnkeller, wo der großartig verlaufene Tag seinen geselligen Abschluss nahm.

Gut gelaunt verabredete man sich schon wieder für das nächste Treffen 2012, welches in Eppan stattfinden wird. 

Johanna Falser



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

Kurs: Joga und 5 Tibeter

ab 03.10.2011 von 18:45 Uhr bis 20:00 Uhr – 10 Einheiten Euro 118,00.-
im Haus der Vereine/Auer

Kurs: Tanz – Atem – Stille

ab 03.10.2011 von 20.15 Uhr bis 21.30 Uhr – 10 Einheiten Euro 135,00.-
im Haus der Vereine/Auer

Leiterin Frau Schwienbacher Bernadette

Anmeldungen unter 333/6719707

LANDESRETTUNGSVEREIN WEISSES KREUZ

Freiwilliger Dienst in der Notfallseelsorge

Informationsveranstaltungen

NOTFALLSEELSORGE ist ein Dienst an Menschen in akuten Krisensituationen, die durch Tod, Unfall oder Katastrophen ausgelöst wurden. Notfallseelsorge ist ein freiwilliger Dienst, der seit 1997 im Landesrettungsverein Weißes Kreuz aufgebaut wurde und im Raum Unterland/Etschtal seit 2006 angeboten wird. Die Gruppe besteht zurzeit aus 15 Mitgliedern.

Die Notfallseelsorger bieten den Betroffenen in Notsituationen menschliche Betreuung an, indem sie für die Menschen da sind und Zeit für sie haben.

Die soziale Unterstützung ist ein besonderes Anliegen, wobei die Notfallseelsorger im Einsatz bemüht sind, das familiäre wie das soziale Netz zu aktivieren und auf eine psycho-soziale Weiterbetreuung zu verweisen. Außerdem begleiten die Notfallseelsorger die Hinterbliebenen beim Abschiednehmen vom Verstorbenen und fördern somit eine gesunde Trauerkultur.

Ziel ist es, die bestehende Gruppe zu verstärken und dadurch einen 24-Stunden-Bereitschaftsdienst zu gewährleisten. Dazu braucht es viele freiwillige MitarbeiterInnen.

Die Notfallseelsorge Unterland/Etschtal sucht sozial engagierte Menschen, die bei diesem Dienst mitarbeiten wollen. Im September 2011 beginnt ein neuer Ausbildungslehrgang.

Folgende Voraussetzungen werden u.a. erwartet:

- Alter zwischen 28 und 60 Jahre
- Lebenserfahrung: Beziehungsfähigkeit, Kommunikationsfähigkeit, psychische Belastbarkeit, Distanz, Diskretion, Flexibilität
- Bereitschaft und Zeit für Bereitschaftsdienste und die regelmäßigen Nachbesprechungen der Einsätze in der Gruppe
- Religiöse und weltanschauliche Offenheit sowie Bereitschaft und Interesse zur Auseinandersetzung mit Grundthemen des Lebens
- Bereitschaft zur Aus- und Fortbildung in den Bereichen Psychotraumatologie, Notfallseelsorge, Krisenintervention und Erste Hilfe.

An folgenden Abenden finden Informationsveranstaltungen statt:

Montag, 19. September 2011

Informationsabend für Notfallseelsorg-AnwärterInnen
in Neumarkt, Sitz WK, Lehrsaal, um 19.30 Uhr,
Referent: A. Punter

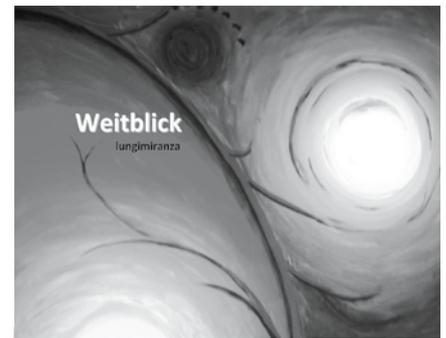
Dienstag, 20. September 2011

Informationsabend für Notfallseelsorg-AnwärterInnen
in Naturns, Sitz des WK, Lehrsaal, um 19:30 Uhr, Referent:
A. Punter

Mittwoch, 21. September 2011

Informationsabend für Notfallseelsorg-AnwärterInnen
in Bozen, WK Zentrale Lehrsaal, um 19:30 Uhr,
Referent: A. Punter

Nähere Informationen können Interessierte bei der Gruppenleiterin Frau Maria Lintner unter der Telefonnummer 339 441 9357 einholen. 



Vernissage

Marienlinik

Via Claudia de Medici Str. 2, Bozen

Donnerstag, 22.09.2011
18:00 Uhr

Bis März 2012

Schülerinnen der 5. Klasse
Pädagogisches Gymnasium Bozen

Mit freundlicher Unterstützung der
Stiftung Südtiroler Sparkasse



DAS NEUE Herbst- und Winterprogramm der Volkshochschule Auer ist eingetroffen. Mit einem reichen und vielseitigen Angebot will die Volkshochschule von Auer ein breitgefächertes Programm anbieten, das von Sprachkursen über Kulinarisches wie Kochen für Männer, Weinexkurs in das Piemont, bis hin zu zahlreichen ein- und mehrtägigen Kulturreisen gehen soll, außerdem kommt der musische Teil nicht zu kurz, der in Zusammenarbeit mit den Unterlandler Freizeitalern in mehreren Kursen zum Ausdruck kommt..

Bitte achten sie auf die Programmfolder, die im Dorf in verschiedenen Einrichtungen und Geschäften aufliegen. Melden Sie sich bitte schon bald an, damit die Planung und Abwicklung entsprechend gut anlaufen kann. Anmeldungen wie immer unter

Tel 0471 061 444 oder
e-mail: info@vhs.it

Projekt Freiwilliger Zivildienst

Projekt „Im Dienst des Nächsten II“ 2012

Willst du für ein Jahr den freiwilligen Zivildienst in der Bezirks-gemeinschaft Überetsch-Unterland leisten? Du bekommst monatlich 433,80 Euro und eine Zweisprachigkeitszulage, sofern du den entsprechenden Nachweis besitzt.

Bereich: Werkstätten für Menschen mit Behinderung im Sozialzentrum Kurtatsch (Holz- und Tonwerkstatt, Haus- und Naturgruppe) oder Ansitz Gelmini Salurn (Papier- und Malwerkstatt, Weberei und Hausgruppe)

Die Erfahrung als freiwilliger Zivildienstler kann als Teil des Praktikums oder in Form von credits für das Studium anerkannt werden.

30-Stunden-Woche

Anrecht auf 20 Urlaubstage

Informationen:

Bezirksgem. Überetsch Unterland

Lauben 26, 39044 Neumarkt,

Tel. 0471 826 420, lydia.engl@bzgue.org



Maschinenbaumechaniker gesucht

was erwarten wir:

- selbstständiges Arbeiten
- verantwortungsbewusst - flexibel
- programmieren
CNC - CAD Kenntnisse
- Angebots- und Nachkalkulation
- Führerschein B - zweisprachig

bist Du motiviert in einem jungen, dynamischen Team mitzuarbeiten, dann melde Dich bei

Maschinenbau Falser KG

Auer - Tel. 0471 802 063 • Andreas

Familiengeld - assegni famigliari 2012

DIE REGION TRENTINO – Südtirol bzw. das Land Südtirol zahlt Familiengelder aus, wenn in der Familie

- ein oder mehrere Kinder im Alter von 3 Jahren oder
- ein Kind unter 7 Jahren oder
- mindestens zwei minderjährige Kinder oder
- ein Kind mit anerkannter Behinderung von 74 % (unabhängig vom Alter) vorhanden sind.

Ab dem 1. September 2011 bis zum 31. Dezember 2011 müssen die Anträge um Verlängerung für das Jahr 2012 eingereicht werden. Es gibt zum Vorjahr eine Neuerung: Vor der Antragstellung für das Familiengeld muss zunächst die einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung, die sogenannte EEVE, für jedes Familienmitglied abgegeben werden. Die EEVE ist ab dem 1. September 2011 die Grundvoraussetzung für die Antragstellung des Familiengeldes und anderen finanziellen Leistungen wie Ticketbefreiung für Bedürftige, Rückerstattung Zahnprothesen, Tariffbeteiligung für Sozialdienste und Leistungen der finanziellen Sozialhilfe.

Ab 1. September 2011 können die EEVE-Erklärungen und die Anträge um Verlängerung des Familiengeldes gleichzeitig in den Büros des KVW eingereicht werden. Die Erstellung der EEVE ist kostenlos.

Vormerkungen sind in allen KVW-Büro und unter www.kvw.org möglich. Informieren Sie sich auch in den Sprechstunden des Patronats KVW-ACLI!

Sprechstunden im Pfarrzentrum von Auer:

Am Dienstag, den 20.09.2011 ab 18:00 Uhr und am

am Dienstag, den 04.10.2011 ab 18:00 Uhr

LA REGIONE TRENTINO – Alto Adige e la Provincia Autonoma di Bolzano erogano gli assegni familiari regionali e provinciali in presenza di uno dei seguenti presupposti:

- uno o più figli di età compresa fino ai tre anni
- un figlio fino ai 7 anni compiuti
- almeno due figli minorenni
- un figlio con una invalidità accertata del 74 % (indipendentemente dall'età).

Rispetto allo scorso anno c'è una novità! Prima della presentazione della domanda di assegno provinciale e/o regionale, deve essere presentata per ogni componente il nucleo familiare, la Dichiarazione Unificata di Reddito e Patrimonio, di seguito chiamata DURP.

Dal 1° settembre 2011 la presentazione della DURP è necessaria per accedere ad alcune prestazioni quali gli assegni familiare provinciali e regionali, l'esenzione dal ticket per gli indigenti, il contributo sulle spese dentistiche e le prestazioni di assistenza economica.

Dal 1° settembre la DURP e le domande di rinnovo degli assegni familiari provinciali e regionali possono essere presentate tramite gli uffici del KVW. È possibile prenotarsi presso gli stessi Uffici o tramite il sito internet www.kvw.org (0471 820 033) Il servizio è gratuito. Tutte le informazioni necessarie si possono avere anche presso i recapiti del Patronato ACLI-KVW.

SÜDTIROLS SÜDEN

Erstes umgesetztes Gemeinschaftsprojekt Südtirols Süden

Neue Wanderkarte des gesamten Gebietes ab sofort erhältlich

DER Tourismusverband Südtirols Süden hat sich zum Ziel gesetzt, neben seiner klassischen Tätigkeit als Marketingorgan für die gesamte Ferienregion auch weitere Initiativen umzusetzen, welche darauf abzielen, die Gemeinsamkeiten des Gebietes hervorzuheben. Zum Nutzen für die Gäste und zum Nutzen für die Mitglieder.

Die erste der vielen geplanten Maßnahmen ist zu einem erfolgreichen Abschluss gekommen, nämlich die erste einheitliche Wanderkarte für die gesamte Region. Ab sofort ist diese Wanderkarte im Maßstab 1:50.000 exklusiv in allen Tou-

rismusvereinen zum Preis von nur 5,00 € (unverbindliche Preisempfehlung) erhältlich. Diese Wanderkarte schließt eine Lücke, denn bisher hat es keine gemeinsame Wanderkarte vom Sarntal bis zur Salurner Klause gegeben und die Gäste der Ferienregion mussten sich ggf. mehrere Karten besorgen. Zusammen mit dem Tappeiner-Verlag wurde in kürzester Zeit diese zweisprachige, aktuelle Wanderkarte auf den Markt gebracht und damit wird jener Tendenz Rechnung getragen, daß sich der Gast heutzutage im Zuge seines Urlaubes weit über die Grenzen seines Aufenthaltsortes bewegen will. 🚶

Josef Bernhart

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Der Mensch sagt, die Zeit vergeht. Die Zeit sagt, der Mensch vergeht.«

(Aus China)

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVV

Ima March	03.09.
Josef Aberham	03.09.
Lori Pernter	05.09.
Herta Pernter	09.09.
Gino Monsorno	10.09.
Maria Pia Bologna	10.09.
Maria Haas	17.09.
Hildegard Anrater	23.09.
Johanna Gorfer	23.09.
Alois Mauracher	24.09.
Mario Trebo	26.09.
Maria Kaufmann	28.09.
Vera Kustatscher	29.09.
Hilde Redolf	29.09.
Gertraud Eheim	30.09.

SÜDTIROLS SÜDEN

Südtirols Süden präsentiert sich auf dem RDA-Workshop in Köln

RDA - Die Leitmesse für Gruppenreisen

SEIT 1975 HAT die Tourismuswirtschaft einen »jour fixe« im Spätsommer: Den RDA Workshop, den Branchentreff für Unternehmen am europäischen Busreisemarkt.

Dienstleister aus allen Tourismussparten präsentierten vom 26. bis 28. Juli in Köln ihre Ideen und Produkte.

Auch der Tourismusverband Südtirols Süden war heuer wieder mit dabei. Zusammen mit einigen Partnerhotels der Businitiative »Bus-hotels« präsentierte sich der Tourismusverband Südtirols Süden auf der RDA erstmalig mit einem einheitlichen Messesystem, welches sich sehr positiv von der Menge bzw. von den Normständen abhob. Ein Dankeschön geht in diesem Zusammenhang an die Tourismusverbände Meraner Land, Seiser Alm und Rosengarten Latemar, welche uns

freundlicherweise deren Messestände zur Verfügung gestellt haben.

14 Betriebe aus Südtirols Süden haben sich vor zwei Jahren zu einer Gruppe zusammengeschlossen, alle mit mindestens drei Sternen klassifiziert und garantieren: min. 27 Zimmer, Parkplatz für min. einen Bus, Buchbarkeit für Gruppen an 100% der Öffnungstage und gleiche Dienstleistungen wie für Individualreisende.

Außerdem wurde für die Businitiative ein Maßnahmenpaket ausgearbeitet, was unter anderem beinhaltet: Erstellung eines Kataloges welcher dreimal jährlich erscheint und dessen zielgruppenorientierter Vertrieb, Mailingaktionen, Webauftritt der Bushotels auf der Homepage von Südtirols Süden (www.bushotels.it) und den gemeinsamen Besuch des Workshops in Köln.



ARCHIV SÜDTIROLS SÜDEN

Südtirols Süden bei der RDA

Ziel der Initiative ist es, die Bushotels in der Region optimal zu vermarkten und konkrete Maßnahmen gemeinsam durchzuführen. Die Bushotels verzeichnen circa 500.000 Nächtigungen, was knapp 1/6 der gesamten Nächtigung der Ferienregion Südtirols Süden entspricht.

Josef Bernhart

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

Italienmeisterschaft: Katja Giovanelli mit dabei

Gute Resultate für die Farben des ASC Auer Raiffeisen

BEI DEN heurigen absoluten Italienmeisterschaften, welche vom 19.06. – 30.06.2011 in Rimini stattfanden, konnte die Sektion Tischtennis durch ihre Spielerin Katja Giovanelli eine Teilnahme verzeichnen.

Diese Großveranstaltung umfasst ca. 1.000 Teilnehmer, die in den vier höchsten nationalen Kategorien ihre Kräfte messen.

Katja Giovanelli schaffte es im Dameneinzel der 3. Kategorie, sowie auch im Doppel-Mix mit dem für Sarntal spielenden Peter Trafojer bis unter die ersten 32. Zusammen mit Ferri Giada aus der Toskana feierte sie im Doppel mit dem Einzug ins Achtelfinale den größten Erfolg.

Auch ehemalige Spieler unserer Sektion konnten Spitzenplatzierungen einfahren. Martina Eheim Spielerin des ASV Eppan TT, gewann den Italienmeistertitel zusammen mit Anita Walter des SV Tramin im Damendoppel der 3. Kategorie. Im Einzel sowie auch im Doppel-Mix mit Mirko Ghetta schaffte sie es unter die ersten 16.

Mirko Ghetta, ebenso ehemaliger Spieler aus Auer und seit geraumer



ARCHIV SEKTION TISCHTENNIS

Katja Giovanelli

Zeit für SV Tramin spielend, gelang im Doppel mit Bovin aus Treviso ein Platz unter den ersten 16. Sie mussten sich dem starken Mailänder Doppel Piria – Brussolo geschlagen geben. 🇮🇹

Alex Unterhauser

Lehrling

für unser Magazin gesucht.
Nordwal AG - Auer.
Kontaktieren Sie bitte
Frau Monika Casari
Tel. 0471 810 259.

Cerchiamo un
apprendista

per il nostro magazzino.
Nordwal SpA
Sigra. Monika Casari
Tel. 0471 810 259.

Vendo appartamento di 3 stanze in Ora (103 m²), composto da una grande cucina, soggiorno, 2 camere da letto, bagno con finestre, corridoio e 2 balconi. L'appartamento dispone di una cantina, un posto macchina e 2 garage. Info: 338 6225688 – 339 2154268

Verkaufe 3 Zimmerwohnung in Auer (103 m²), bestehend aus großer Wohnküche, Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer, Bad mit Fenstern, Korridor und 2 Balkone. Zur Wohnung gehören ein Keller, ein Autoabstellplatz, sowie 2 Garagen. Info: 338 6225688 – 339 2154268

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE TENNISTAVOLO

Campionati italiani: Partecipa anche Katja Giovanelli

Buoni Risultati per la portacolori dell'ASC Ora Raiffeisen

KATJA GIOVANELLI ha rappresentato la locale sezione tennistavolo partecipando ai Campionati italiani assoluti di quest'anno, tenuti a Rimini dal 19.06 al 30.06.2011.

L'evento accoglie ca. 1.000 partecipanti che si sfidano nelle quattro più alte categorie nazionali.

Giovanelli è rientrata nei primi 32 sia nel singolo femminile di 3. categoria, che nel doppio misto, in coppia con l'altoatesino portacolori del Sarentino Peter Trafojer.

In coppia con la giocatrice toscana Giada Ferri, ha raggiunto il massimo risultato accedendo agli ottavi di finale.

Ottimi i risultati ottenuti anche da ex giocatori dell'Ora.

Martina Eheim, giocatrice della società ASV Appiano TT ha vinto, in coppia con Anita Walter atleta della SV Termeno, il titolo di campionessa italiana nel doppio femminile di 3. categoria. Sia nel singolo che nel doppio misto in coppia con Mirko Ghetta si è classificato nei primi 16.

Mirko Ghetta, anche lui ex giocatore dell'Ora e ormai portacolori della società SV Termeno, si è posizionato in coppia con Bovin di Treviso tra i primi 16, perdendo contro la forte coppia milanese Piria-Brussolo. 🇮🇹

Alex Unterhauser



GRETA AUSSERHOFER

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Pfarrei Auer	Gedenkfeier für Pfarrer Clauser	11.09.2011	09:30 Uhr	Marienkirche Auer	
Pädagogisches Gymnasium	Vernissage	22.09.2011	18:00 Uhr	Marienklinik Bozen	
Jugendtreff Joy	S'Echos das Zweite	24.09.2011	17:00 Uhr	Jugendtreff Joy	
Pfarrei Auer	Dank an Ministranten	25.09.2011	09:30 Uhr	Marienkirche Auer	
Fachkreis Senioren	Int. Tag der Senioren	08.10.2011	15:00 Uhr	Kulturhaus Montan	

www.auer-suedtirol.org

Sie haben die Äpfel, wir die Lösung!

Auf professionelle Weise pressen wir für Sie Ihre Äpfel und füllen den **Apfelsaft** in Flaschen ab.

Apfelsaftproduzent
Alfons Bologna - Tramin
Tel. 0471 860 916 - 348 0462771

**Öffnungszeiten der Fahrkartenschalter im
Bahnhofsgebäude Auer**
Montag bis Freitag von 06:30 bis 10:20 und
von 13:20 bis 16:20 Uhr

**Orario di apertura dello sportello biglietteria
alla stazione ferroviaria di Ora**
da lunedì a venerdì dalle ore 06:30 alle ore 10:20
e dalle ore 13:20 alle ore 16:20

**A.S.C. AUER
ORA**

SAMSTAG | SABATO
1719

Oktoberfest
**SCHWARZENBACH
AUER | ORA**
ab 10 Uhr MIT TRADITIONELLEN GEWINNSPIELEN

**DUO CASAL | I, DU UND ER
DIE AURER BÖHMISCHE | LEIFBLECHERS**

Essen: **SCHWEINSHAXE | STINCO | GEGRILLTES
HUHN | POLLO | STRAUBEN** und vieles mehr

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu vermieten/affittasi

3-Zimmerwohnung in Auer zu vermieten. Küche Wohnzimmer, 2 Zimmer, 1 kleines Zimmer, 1 Bad. Für Informationen immer nachmittags ab 13:00 Uhr. Tel. 3335894163.

Affittasi a Ora appartamento di 3 stanze. Cucina, soggiorno, 2 camere da letto, cameretta e bagno. Per informazioni, sempre al pomeriggio dalle ore 13:00. Tel. 3335894163.

Zweizimmerwohnung im Zentrum von Auer zu vermieten. Tel. 339/8855892.

Affittasi appartamento a 2 stanze in centro a Ora. Tel. 339/8855892.

Vermiete in Auer ab sofort Dreizimmerwohnung an Einheimische.

Tel. 0471 810 018.

Affittasi a residenti da subito a Ora appartamento a 3 stanze.

Tel. 0471 810 018.

Zu verkaufen/vendesì

Eckcauch (2,50x2,00 m), dunkelblaue Farbtöne, mit Hocker und Tisch, günstig abzugeben. Tel. 338 8731265.

Vendo a prezzo conveniente divano ad angolo (2,50x2,00 m) tonalità blu scuro, con tavolo e sgabello. Tel. 338 8731265.

Verkaufe Brautkleid Gr. 44/46 zu günstigen Preis. Tel. 339 6980602.

Vendo abito da sposa, taglia 44/46 a prezzo conveniente. Tel. 339 6980602.

Stellengesuch/cercasi lavoro

Suche Arbeit als Reinigungskraft in Auer oder Umgebung für 2-3 wöchentlich. Tel. 338 8230693 (mittags).

Cerco lavoro di pulizie ad Ora o dintorni per 2-3 volte alla settimana. Tel. 338 8230693 (mezzogiorno).

Einheimische ortsansässige Frau sucht Arbeit im Haushalt für einige Wochentage. Auch Näharbeit. Tel. 339 2932529.

Signora residente a Ora cerca lavoro domestico per alcuni giorni alla settimana. Anche per lavori di cucito.

Tel. 339 2932529.

Suche Arbeit als Erntehelfer.

Tel. 0471 802 183 oder 338 4767009.

Offresi per raccolta frutta.

Tel. 0471 802 183 o 338 4767009.

Allfälliges/Varie

A.S.C. Auer / Ora Sektion Fußball sucht gebrauchte Fitnessgeräte.

Tel. 340/5757190.

Lo Sportclub Ora, sezione calcio cerca attrezzature da fitness usate.

Tel. 340/5757190.

Erteile Nachhilfeunterricht/Hausaufgabenhilfe in allen Fächern für Grund- und Mittelschüler.

Tel. 333/3249475

Impartisco lezioni di tedesco o aiuto compiti in tutte le materie per scolari delle scuole elementari e medie.

Tel. 333/3249475



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

03.09.	Dr. Stimpfl
04.09.	Dr. Stimpfl
10.09.	Dr. v. Fioreschy
11.09.	Dr. v. Fioreschy
17.09.	Dr. Holzknecht
18.09.	Dr. Holzknecht
24.09.	Dr. Wegher
25.09.	Dr. Wegher
01.10.	Dr. Stimpfl
02.10.	Dr. Stimpfl
08.10.	Dr. v. Fioreschy
09.10.	Dr. v. Fioreschy

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

03. - 09. 09.	Salurn/Salorno
10. - 16. 09.	Auer/Ora
17. - 23. 09.	Neumarkt/Egna
24. - 30. 09.	Tramin/Termenò
01. - 07. 10.	Kurtatsch/Cortaccia

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

Wiesenwoche vom 19. bis 23. September
und zum Ausklang am 24. September
Oktoberfest mit Frühschoppen, Mittagessen, Live Musik
und süffigen Bier



CAFE
Central
Auer - Ora



Wir nehmen Lunchtronic, E-Lunch und Lunchtime-Bone an.

Always a good feeling

K u. K Kriegerfriedhof Auer

Für die Pflege einer Grabreihe wird eine Person gesucht.
Nur Unkraut jähen.

Tel.: 334 1108759

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

Alles aus einer Hand.
Pensiamo a tutto noi.



Bank &
Versicherung

Banca &
ASSICURAZIONE

Raiffeisen Versicherungsdienst
Servizi Assicurativi

Unser Auftrag ist es, Mitglieder und Kunden mit bedarfsgerechten Produktlösungen zu versorgen. Über die klassischen Bankleistungen hinaus, stehen wir Ihnen in allen Fragen rund um den Versicherungsschutz zur Verfügung. Vertrauen Sie uns!

Il nostro impegno più importante è fornire a soci e clienti soluzioni e prodotti calibrati sulle loro esigenze. Oltre ai classici servizi bancari, siamo a vostra disposizione per ogni questione relativa alla protezione assicurativa. La vostra fiducia sarà ben riposta.

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/bassa-atesina

 **Raiffeisen** Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina